

**Marriage Records Extracted
from the
1832-1841
Kazuń Nowy/Niemiecki (Deutsch Kasan)
Civil Records**

Compiled and formatted by Daniel Foote
Revised March 2021
dfoote@okstate.edu

To the [Marriage Records Intro](#)

To the [Marriage Record Index](#)

To the [Kazuń Nowy/Niemiecki \(Deutsch Kasan\) 1832-1841 Civil Records](#)

To the [Terminology & Abbreviations](#)

To the [Villages Gazetteer](#)

To the [Birth Records Intro](#)

To the [Birth Records File](#)

To the [Birth Record Index](#)

To the [Death Records Intro](#)

To the [Death Records File](#)

To the [Death Record Index](#)

To the [Causes of Death Glossary](#)

1832 - [link to index page: <http://metryki.gembaza.pl/genbaza/detail,159789,4>]

Index in German, records in parallel Polish & German
This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel. He even provided "signatures" of the witnesses & parties, but for some unknown reason he states in every occasion that the witnesses signed their name, which is unlikely to have been the true level of literacy. Comments are made regarding these "signatures", primarily for the evidence of spelling variations they provide.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin
Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Czastkow Niemiecki (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Czastkow (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No.	Namen der Gminy — und des Dorfes	Datum der Acte wenn die Trauung geschehen	[Date of Marriage]	Vor und Zunahmen der Neu= Betraueten [from Index]	Ihr Alter [from Index]	[Groom's Bio from Record]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
1	Markowszczyzna	29 Januar	1832.01.29	Jacob Ebert , <i>Jüngling</i> Aganeta. Wittwe Bartels	21 33	<i>Młodzianiem</i> Jakob Ebert , 22 [<i>sic!</i>] (Jacob Ebert Landw. in Markowsz., <i>ein Jüngling</i> , 21) son of (<i>der Jüngste Sohn</i>) [see next column]	<i>Niebosćikow</i> Jakob Ebert & wife Anna z Jantzow (<i>Weijland</i> Jacob Ebert & <i>Anke</i> geb. Janztin , who lived in Skierde)	Agnieszka z Flamingow Wdowa Bartlowo Gosp. in Markowsz., 33 (Agneta geb. Flamings <i>verwitt.</i> Bartelin , Landw. in Markowsz., 33)	[not given]	Piotr (Peter) Bartel , Komornik (Einwohner) in Markowsz., 47, & Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 35
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159789,1						- "signatures" of groom, bride, and witnesses match spellings in the records; all written in 'Latin' script except for witness PB under the German record written in <i>Kurrentschrift</i> as " <i>Pöter Bartel</i> "; also, inserted between the bride's maiden and married name under the German record is " <i>verehelichte</i> " in <i>Kurrentschrift</i> , which mirrors the word " <i>Małzonka</i> " written after her "signature" on the Polish record. - for Skierdy, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Jabłonna, Skierdy				
2	Augustow	12 Februar	1832.02.12	Abraham Ebert <i>Wittwer</i> Anna. Wittwe Ciesmannin	39 30	<i>Wdowiem</i> (<i>Wittwer</i>) Abraham Ebert , Komornik (Einwohner) in Augustowa (<i>August_aw_</i> [uncertain]), 39	[not given]	Anna z Szreyderow Wdowa Cyzmanowa (<i>Schröders</i> ein <i>verwittwete Ciesmanin</i>), 30, born (<i>mittelste Tochter</i>) in Kaz. Niem. to [see next column] who she lived with after the death of her husband Karol Cyzmann	Henryka & Anna z Gödown , Szreyderow <i>Malz.</i> (Heinrich Schröder & Anna geb. Gödin , Landw. in Dt. Kasan)	Piotr Szreyder (Peter Schröder), Gosp. in Kaz. Niem., 23, & Jerhard (<i>Jerhardt</i>) Jantz , Gosp. in Kaz. Niem., 24, ([both] <i>Mittnachbars</i> in Dt. Kasan)

No.	Namen der Gminy — und des Dorfes	Datum der Acte wenn die Trauung geschehen	[Date of Marriage]	Vor und Zunahmen der Neu= Betraueten [from Index]	Ihr Alter [from Index]	[Groom's Bio from Record]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159789,2						"signatures" of groom, bride, and witnesses match spellings in the records, except for that in the German record for witness JJ, whose first name the recorder, Heinrich Bartel, mistakenly spelled 'Jerhardt'; all written in 'Latin' script; also, inserted between the bride's maiden and married name under the German record is "verehelichte" in <i>Kurrentschrift</i>, which mirrors the word "<i>Małzonka</i>" written after her "signature" on the Polish record. - for the residence of the groom, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Augustów - for 'Mittnachbars', SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS				
3	Borke	27 Juny	1832.06.27	Peter Jantz <i>Jung=Gesell</i> Ancke <i>Wittwe</i> Bartels	30 40	<i>Piöter</i> [sic] Jantz <i>Młodzianem</i> , 30, (Peter Jantz <i>freijledig</i> in Dt. Kasan, <i>ein Jung-</i> <i>Gesell</i> , 30, born in Kaz. Niem. to [see next column]	<i>Niebośiöow</i> Piotra & Katarzyna z Jantzow , Jantz <i>Małzonkow</i> [residence and status not in Polish version] (<i>Weijland</i> Peter Jantz & his wife Catarina geb. Jantz in, who were Landw. in Dt. Kasan)	Anna z Szreyderow <i>Wdowa Bartlowa</i> , 40, Gosp. in Borka (<i>Wittwe</i> Anke geb. Schröders <i>verwittwete</i> Bartelin , Landw. in Borke, 40)	[not given]	Henryk (Heinrich) Nikiel <i>nazwany wysoki</i> [called senior] (<i>der große</i>) Gosp. in Czast. Niem., 36, & Henryk Nikiel (Heinrich Nickiel) <i>nialy</i> [the other], Gosp. in Czast. Niem., 30 ([both] <i>Mittnachbaren</i> im Dorfe Dt. Coast.)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159789,3						"signatures" of groom, bride, and witnesses match spellings in the records, except for that in the German record for both witness HN, whose surnames are spelled either 'Nieckel' or 'Nickiel'; all written in 'Latin' script; also, inserted between the bride's maiden and married name under the German record is "verehelichte" in <i>Kurrentschrift</i>, which mirrors the word "<i>Małzonka</i>" written after her "signature" on the Polish record. - for 'Mittnachbaren', SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS				

1833 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159701,11>]

Index in Polish

Dual records in Polish & German

This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel. He even provided "signatures" of the witnesses & parties, but for some unknown reason he states in every occasion that the witnesses signed their name, which is unlikely to have been the true level of literacy. Comments are made regarding these "signatures", primarily for the evidence of spelling variations they provide.

He also divided this book into 4 Kwartal [quarters] with Roman numerals I, II, III, & IV, and his enumeration restarts at the beginning of each one, as do the Akta numbers. However, he combined Kwartals I & II, restarting the count after this group, then after Kwartal III, and again after Kwartal IV. The Index is in chronological order.

Bartel also left blank sides of pages in order to create exuberant title pages on the 'recto' side, (the page facing the reader on the right when a book is opened).

His division into Kwartal, unused space, and lavish Kwartal title pages, among other issues, were rebuked in detail by a Polish official on the last three pages of this year's book.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

Kwartal & No.	Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta zasubienia [Date of Marriage]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname]	Jch Lata [Their ages]	Akt a	[Page]	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
I i II - 1	Łomna	Kazun Niem[iecki]	3 Lutego	Piotr Jantz <i>Kawaler</i> Katarzyna <i>Wdowa</i> Szreyderow	30 24	1	81	1833.02.03	<i>Kawalerem (Junggesellen)</i> Piotr (Peter) Jantz , 30, born in Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe) to [see next column]	<i>niebosćikow Rodzice</i> Piotra & Katarzyna z Jantzow Malz. Jantzow (<i>seelig verstorbenen</i> [late deceased] Jantz [father's first name not given in German version!] & his wife <i>Wejland</i> Catarina geb. Görtzen [sic!])	<i>Wdowa</i> Katarzyna z Jertzow Szreyderowa (<i>Wittwe</i> Katarina geb. Görtzen <i>verwitt.</i> Schröderin), 24, born in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) to [see next column]	<i>niebosćikow Rodziców</i> Korneliusz & Agnieszka z Jantzow Malz. Jertzow (<i>seelig verstorbenen</i> [late deceased] Kornelius Görtz & his wife <i>Weiland</i> Agenta geb. Jantzen)	Korneliusz (Cornelius) Kopper , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & Andrzej (Andreas) Jantz , Gosp. (Landw.) in Kępa Nowodw. (Neuhöfer Kämpe), 36
http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159701,2									- note that the groom's mother's maiden name is given in the Polish version as ' Jantzow ', but in the German version as ' Görtzen '				
									- neither groom nor bride nor witnesses could write				

Kwartal & No.	Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta zasubienia [Date of Marriage]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname]	Jch Lata [Their Ages]	Akt a	[Page]	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
2	do. [= Łomna]	do. [=Kazun Niemiecki]	8 Kwietnia	Piotr Guhr <i>Kawaler</i> Anny wdowa Bartłowa	32 26	2	83	1833.04.08	Piotr (Peter) Guhr , <i>Kawaler (Junggesellen)</i> , 32, born in Gąsiorowa, to [see next column]	<i>niebosćikow</i> Jan & Maryanna z Jantzów Górów <i>Malz.</i> (<i>Weiland</i> Johann Guhr & his wife <i>Weiland</i> Maria geb. Jantzin)	Wdowa Anna z Bartłów (<i>Wittwete</i> Anna geb. Bartelin), 26, born in Prussia to [see next column] and after the death of her husband Frantz Bartel lived in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	<i>niegdyż zejścia</i> Rodziców Korneliusz & Ewa z Szreyderow Bartłow <i>Malz.</i> (<i>Seelig verstorbenen</i> Cornelius Bartel & his wife <i>Weiland</i> Ewa geb. Schröderin)	Korneliusz Szryeder (Cornelius Schroder), 30, & Korneliusz (Cornelius) Kopper , 30, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159701.3					- note the birthplace of the groom, Gąsiorowa; SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Serock, Gąsiorowo - note the Polish form of the groom's surname, Górow compared to German Guhr - neither groom nor bride nor witnesses could write								
3	Mikołajowki	Markowszczyzna	5 Maja	Piotr Martes <i>Kawaler</i> Maryanna Szreyder : <i>Panna</i>	20 32	3	85	1833.05.05	<i>Młodzianem (junggesellen)</i> Piotr (Peter) Martes , 20, born in Markowsz., to [see next column]	<i>niebosćikow</i> Jakob & Anna z Paulsow <i>Malz.</i> Martes (<i>Weiland</i> Jacob Martes & his wife <i>Weiland</i> Anna geb. Paulsin)	<i>Panna</i> Maryanna z Szreyderow (<i>Jungfrau</i> Maria geb. Schröders), 32, born in Markowsz. to [see next column]	<i>niebosćikow</i> Piotra & Maryanna z Adryanow Szreyderow <i>Malz.</i> (<i>Weiland</i> Peter & Maria geb. Adrians - Schroderschen Eheleute [married couple])	Frantz Bartel , 29, & Korneliusz (Cornelius) Jantz , 38, both Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159701.4					- neither groom nor bride nor witnesses could write								
4	Malawies	Malawies	16 Maja	Abraham Nikiel <i>Wdowiec</i> Anna z Ebertow <i>Panna</i>	41 18	4	87	1833.05.16	<i>Wdowiem (Wittwer)</i> Abraham Nikiel (Nickel), Gosp. (Landw.) in Malawies, 41	[not given]	<i>Panna</i> Anna z Ebertow (<i>Jungfer</i> Anna geb. Eberts), 18, born in Malawies to [see next column]	Piotra & Anna z Görtzow Ebertow <i>Malz.</i> living on their farm in Malawies (Peter Ebert & his wife Anna geb. Görtzen <i>Mittnachbaren</i> in Malawies)	Jakob Fogt (Jacob Vogt), <i>Komornik (Einwohner)</i> , 56, & Bernard (<i>Behrend</i>) Göde , Gosp. (Landw.), 26, both in Malawies
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159701.5					- neither groom nor bride nor witnesses could write - for 'Mittnachbaren', SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS								
III - 1	Łomna	Borka	15 Wrzesnia	Piotr Nikiel <i>Młodzianem</i> Katarz: z Vogtow Bartlo : <i>Wdowa</i>	21 38	1	91	1833.09.15	Piotr Nikiel <i>Młodzianem (Junglinge)</i> Peter Nickel , 21, born on Kepa Nowodw. (Neuhofer Kämpfe) to [see next column] until now lived with relatives (he has remained in the town where he was born)	<i>niebosćikow</i> Andrzeja & Katarzyna z Jantzow <i>Malz.</i> Niklow (<i>Weiland</i> Andreas Nickel & his wife <i>Weiland</i> Catarina geb. Jantzin)	Katarzyna z Vogtow Wdowa Bartłowa (Catarina geb. Vogtin <i>verwittwete Bartelin</i>) Gosp. (Landw.) in Borki (Borke), 38	[not given]	Piotr (Peter) Jantz , Gosp. (Landw.) in Borki (Borke), 31, & Izaak Szreyder (<i>Jsaac Schröder</i>) Gosp. (Landw.) in Borki, 35
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159701.7					- neither groom nor bride nor witnesses could write								

Kwartal & No.	Gmina [District]	Nazwisko Wsi [Village]	Data Akta zasubienia [Date of Marriage]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname]	Jch Lata [Their Ages]	Akt a	[Page]	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
IV - 1	Mikołajowki Łomna	Markowszczyzna Kazun Niemiecki	17 Listopada	Piotr Bartel Kawaler Ewy z Vogtow Panną	27 23	1	93	1833.11.17	<i>Młodzianem</i> Piotr Bartel (<i>Jung-Gesellen</i> Peter Bartel), 27, (<i>mittelste</i>) son of [see next column] until now staying with his father (until now the bride and groom were residing with their respective parents)	Henryk (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz. & his wife the <i>niegdys s.p.</i> (<i>Weijland</i>) Anny z Jantzow (Anna geb. Janztin),	<i>Panną</i> Ewy z Vogtow (<i>Jungfer</i> Ewa geb. Vogtin), 23, daughter of [see next column] where the bride has resided with her mother (until now the bride and groom were residing with their respective parents)	<i>niebosćika</i> (<i>Weijland</i>) Henryk (Heinrich) Vogt , & his surviving wife Anny z Bartlow (geb. Bartels , <i>Mittnachbarin</i> in Dt. Kasan) residing on the <i>Gospodarstwie</i> in Kaz. Niem.	Korneliusz (Cornelius) Kopper , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 30, & Piotr (Peter) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 38
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159701.8					- for 'Mittnachbarin', SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - "signatures" of the bride's mother, the groom's father, the groom and bride, and the two witnesses match the spellings in the records, except the bride's mother's name is given as 'Anna Vogtowa/Vogtin '; all are written in 'Latin' script, with the "signatures" under the German record including ' <i>wittwe</i> ' in <i>Kurrentschrift</i> after the bride's mother's name, the groom and bride bracketed and labelled ' <i>Brautpaar</i> ' in <i>Kurrentschrift</i> , and the witnesses bracketed and labeled ' <i>Zeuge</i> ' in <i>Kurrentschrift</i>								
2	Obwodzie Gostynski e Mikołajowki	Czermno Niemiecki Markowszczyzna	do [= 17 Listopada]	Benjamin Unruh Młodzianin <i>Panną</i> Katarzyna z Vogtow	25 21	2	95	1833.11.17	<i>Młodzianem</i> (<i>Junggesellen</i>) Benjamin Unruh , 25, <i>starszy</i> [older, senior] (<i>älteste</i> [oldest]) son of [see next column]	Dawid & Rozyna z Kraftow Unruh ow Małż. (Dawid Unruh & his wife Rosina geb. Kraftin Landw.) of Czermno Niem. (Dt. Czermno in Gostininer Kreise), living on the <i>Gospodarstwie</i>	<i>Panną</i> Katarzyna z Vogtow (<i>Jungfrau</i> Catarina geb. Vogtin), 21, <i>starszy</i> [older, senior] (<i>älteste</i> [oldest]) daughter of [see next column]	Korneliusz (Cornelius) Vogt , Gosp. (Landw.) in Markowsz. & his wife s.p. Maryanna z Niklow (<i>Weijland</i> Maria geb. Nikels).	Frantz Bartel , 29, & Piotr Bartel , 40, both Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159701.9					- note the relatively uncommon maiden name among Mennonites of the groom's mother, Kraft - note the residence of the groom's parents, Czermno Niemiecki. This is the first occurrence of this village. SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Płocki , gm. Gąbin, Czermno - the "signatures" of the living parents, the groom and bride, and the two witnesses match the spellings in the records; all are in 'Latin' script; those under the Polish record are bracketed as the parent group, the wedding couple group, and the witness group, the last which has the label ' <i>świadkowie</i> '; under the German record only the parents are bracketed, and are labeled ' <i>Eltern</i> ' in <i>Kurrentschrift</i>								
3	do [= Mikołajowki]	do [= Markowszczyzna]	1 Grudnia	Jakob Martes Kawaler Agnieszka z Rynassow	26 34	3	97	1833.12.01	<i>Młodzianem</i> (<i>Jung-Gesellen</i>) Jakob Martes , 26, <i>najstarszy</i> (<i>älteste</i>) [oldest] son of [see next column]	<i>niebosćikow</i> parents (<i>Weijland</i>) Jakob Martes & his wife Agnieszka z Paulsow (Agneta geb. Paulsin) (who were Landw. in Markowsz.)	<i>Panną</i> Agnieszka z Rynassow (<i>Jungfer</i> Agneta geb. Rinassin), 34 (39 [sic!]), (<i>mittelste</i>) daughter of [see next column] formerly (Landw.) of Markowsz., there born and raised.	the <i>niegdys s.p.</i> (<i>Weijland</i>) Jakob Rynas (Rinass) & his wife (<i>Weijland</i>) Terezya z Fogtow (<i>Sahra</i> geb. Vogtin), formerly (Landw.) of Markowsz.	Korneliusz (Cornelius) Jantz , 39, & Frantz Bartel , 29, both Gosp. (Landw.) in Markowsz.
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159701.10					- note the surnames relatively uncommon among this congregation: Martes, Pauls, Rinas - note the convention of giving a woman's name as <i>Terezya</i> in Polish, but as <i>Sahra</i> in German. - the "signatures" of the wedding couple and witnesses match the spellings in the records, and were all written in 'Latin' script								

[Kwartal & No.]	[Gmina [District]]	[Nazwisko Wsi [Village]]	[Data Akta zaszubienia [Date of Marriage]]	[Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Couple]]	[Jch Lata [Their Age]]	[Akt a [Act No.]]	[Page]	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]																												
Działo się w Warszawie w Miejscu Posiedzeń sądowych dnia 20 Miesiąca Marca. Podsedek Cywilny Powiatu i Miasta Warszawy Wydziału Pierwszego. W dopełnieniu przepisów Artykułu 74 Kodeksu Cywilnego Królestwa Polskiego Przystępuje do sprawdzenia Ksiąg Stanu Cywilnego Wyznania Menonistów Parafii Kazunia Niemieckiego, po zweryfikowanie trzech Ksiąg gruntowych na Akta Urodzenia, Małżeństwa i Zejścia w roku 1832 założonych z Księgą na Duplikat z roku 1833. co do wszystkich Akt uformowaną, nad Aktami wspomnianego Roku 1833 czyni następujące postrzeżenia: A. W ogólności: 1^{ma} Stosownie do Art: 74 Urzędnik Cywilny powinien zamknąć Księgę z końcem Roku, przez zapisanie cle każdego gatunku Akt w ciągu Roku przyjęło, co dopełnić zaniedbano. 2^{da} Regestra Akt powinni być formowanie na końcu w sposobie alfabetycznym bez podziału na Kwartały. 3^{ma} Po Każdym niemal Akcie są próżne miejsca a przepisy Artykułu 81 wymagania, aby miejsca próżne nie były zostawiane. 4^{ta} Do Aktów Małżeństwa powinny być ściągane Metryka Urodzenia, oraz zezwolenia Rodziców zaślubiających się na małżeństwo, i dowody takie przez strony stawiającej podpisami zaznaczone w oddzielny fascykuł zszywane i z końcem roku z duplikatem księgi składane być powinny. -- jak tego wymaga Artykuł 82. B. W szczególności: 1^{ma} W Księdze gruntowej Urodzeń folio 18 i 22 przypiski na boku nie są przeznaczone podpisami. 2^{da} W Księdze Małżeństw folio 12 przypisek bez pod znaczenia. 3^{ma} W Księdze Zejścia przypiski folio 24 i 28 bez pod znaczenia. 4^{ta} Podobnież Akt Urodzenia w Niemieckim języku folio 31 Numero 9 i Akta Zejścia w Niemieckim języku 31 i 37 przy piski zawieraia, a takowe nie mają poświadczenia, czego Artyku 81 wymaga. 5^{ta} W Duplikacie, w Akcie Urodzenia folio 5 w niemieckim poprawne jest Imię Matki Sara, a w polskim jest Teresa. 6^{ta} W Akcie Urodzenia folio 7 jest na boku poprawka co do lat. 7^{ma} W Akcie Urodzenia folio 9 w Niemieckim języku jest umieszczone Imię Sara, a w polskim Teresa. 8^{ta} W oddziale Akt Zejścia folio 141 cały Akt omyłony i niepotrzebnie wpisany. 9^{ma} W Akcie Zejścia folio 126 wyrazy "szóstej w wieczór" poprawiane. 10^{ma} W Akcie Zejścia folio 131 wraz Morgens poprawiony. Na tem Protokół sprawdzenia ukończony, i podpisany zostaje.														It took place in Warsaw at the Court Meeting Place on 20 March. The Civil Podsedek (subjudge) of the Poviats and City of Warsaw of the First Department. For fulfillment of the provisions of Article 74 of the Civil Code of the Kingdom of Poland, it is necessary to check the Registry Books of the Confession of the Mennonists of the Kazun Niemiecki parish, after verifying the three Land Registry Books for the Birth, Marriage and Death Records of 1832 filed with the Book in duplicate of 1833, as to all the Records of the aforementioned Year 1833, he makes the following observations: A. In General: 1st. Pursuant to Article 74, the Civil Servant should close the Book at the end of the Year, by stating the number of each type of Act recorded during the Year, which was completely neglected. 2nd. A register of Acts should be formed at the end in alphabetical form without division into Quarters. 3rd. After almost every Act there are void places and the provisions of Article 81 require that void places are not left. 4th. Marriage Certificates should be accompanied by the Birth Certificate, and the permissions of the Parents of the married couple, and such evidence by the signatory parties marked in a separate document and should be submitted at the end of the year with the duplicate book. -- as required by Article 82. B. In particular: 1st. In the Book of Birth records, folio 18 and 22 footnotes on the side are not signed. 2nd. In the Book of Marriages folio 12 footnotes are not relevant. 3rd. In the Book of Deaths the footnotes folio 24 and 28 are not relevant. 4th. Also in the Book of Births in German folio 31 Number 9 and in the Book of Deaths in German folio 31 and 37 the written notes are included, and such notes have no certification, as required by Article 81. 5th. In Duplicata, in the Birth Records folio 5 in German the name of Mother Sara is correct and in Polish she is named is Teresa. 6th. In the Birth Records folio 7 there is an amendment on the side. 7th In the Birth Records folio 9 in German the name of Sarah is placed and in Polish it is Teresa. 8th In the section of Death Records folio 141 the whole Act is mistaken and unnecessarily inscribed. 9th In the Death Records folio 126 the words "six in the evening" are corrected. 10th In Death Records, folio 131 with Morgens corrected. On this, the Check Report is completed and signed.														http://metryki.genbaza.pl/genbaza_detail.159700.14													

1834 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159888,4>]

Index in Polish

Dual records in Polish & German

This book was a “Duplikat,” turned in to officials in Warsaw.

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel. Apart from apparent slips, he signed the Polish-language records *Henryk Bartel, Urzędnik Stanu Ciewielnego*, and the German-language records *Heinrich Bartel, Beamter des Ciewiel Standes*

Bartel again applies a quarterly division of the year, but only as page headings, not with blank pages followed by a lavish title page, nor with any numbering that restarts each quarter.

He also, again, provided “signatures” of the witnesses & parties, but for some unknown reason he states in every occasion that the witnesses signed their name, which is unlikely to have been the true level of literacy.

Comments are made regarding the “signatures”, primarily for the evidence of spelling variations they provide.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

This is the first year for which supporting documents for marriages, called **Aneksy**, survive. See **Aneksy: their background and content** in the Introduction. Weblinks to the Aneksy for the groom, his parents, and previous spouses are located below the two columns for the groom & his parents. Likewise for the bride.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Czastkow Niemiecki (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Czastkow (under Czastkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zasilubieni a [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica [Pg. #]	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & "Signatures" Notes]
1	Piotr Görtz <i>Młodzianin</i> [sic] Ewy z Bartlow <i>Panną</i>	22 21	6 Lipca	1	62	1834.07.06	<i>Młodzianem</i> Piotr (<i>Jung Gesellen</i> Peter) Görtz , 22, <i>szredniey</i> [sic, 'middle'] (<i>mittelste</i>) son of [see next column] Peter until now living with relatives in Cząst. Niem. (Peter until now had resided with his <i>Bluts-Freunden</i> in Dt. Cząst.)	the <i>niegdysz</i> zeyscia s.p. couple Korneliusz & Anny z Jantzow Görtzow (<i>Weijland</i> Cornelius Görtz & his wife <i>Weijland Agneta</i> [sic!] geb. Janztin .)	<i>Panną</i> Ewy z Bartlow (<i>Jungfer</i> Ewa geb. Bartels), 21, <i>Młodszy</i> [younger] (<i>jüngste</i> [youngest]) daughter of [see next column] [Ewy] born and raised on the <i>Gospodarstwie</i> in Maławieś, and will have permanent residence on that <i>Gospodarstwie</i> .	<i>niegdysz</i> s.p. (<i>Weijland</i> George Bartel , Gosp. in Maławieś & his surviving wife Ewy z Adryanow (Ewa geb. Adrians), who is now married to Gerhard Nikiel Gosp. in Maławieś (<i>Gerhardt Nikels</i> Landw. in Maławieś),	<i>Jzaiasza</i> [sic] Szreyder (Jsaac Schröder), Gosp. (Landw.) in Borka (Borke), 34, & Henryk Nikiel wysoki [senior] (Heinrich Nickel der große), 39, Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [neither the wedding couple nor witnesses could write]
							Aneksy (statements of birth and family): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159646,5		Aneksy (statements of birth and family): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159646,4		
							[The couple] will have permanent residence on that <i>Gospodarstwie</i> of her mother & step-father's in Maławies				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159888,2		- note the unusual spelling of the first witness's first name in the Polish version - note the relative age of the bride is not consistent between the Polish and German records: <i>Młodszy</i> 'younger' vs <i>jüngste</i> 'youngest' - note the groom's mother's first name is given as <i>Anna</i> in Polish, but <i>Agneta</i> in German.									
No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zasilubieni a [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica [Pg. #]	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & "Signatures" Notes]
2	Zachariasz Ebert <i>Kawaler</i> Anny z Jantzow <i>Panną</i>	36 23	23 Listopada	2	64	1834.11.23	<i>Zacharyasz</i> (Zacharias) Ebert , <i>Kawaler</i> (<i>Jung-Gesellen</i>), residing with relatives [<i>Krewnych</i> (<i>Freunden</i>) in Samocinie, born in Skierdy to [see next column], he is the age of 36	<i>niegdysz</i> sp. Jakob & Elzbieta z Bartlow Ebertow (<i>Weijland</i> Jacob & Elisabeth geb. Bartels Ebertschen) where they had resided,	<i>Panną</i> Anny z Jantzow (Anna geb. Janztin), (23), daughter of [see next column] and (until) now residing with her father on their <i>Gospodarstwie</i> in Samocinie, and also born there, she is the age of 23	<i>Gwillhelm</i> (Wilhelm) Jantz (Landw. of Samocin) & his now <i>niegdysz</i> sp. Anny z Heinow (<i>Weijland</i> Anna geb. Heinin),	Henryk (Heinrich) Siebert , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 34, & Henryk (Heinrich) Göde , Gosp. (Landw.) in Michałowa, 38 ["signatures" discussed in notes below]
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159646,2		Aneksy (copy of infant baptism [!]): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159646,3		

http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159888.3	- the "signatures" of the wedding couple, the bride's father, and the two witnesses match the spelling in the records - the names of the wedding couple are followed by a common bracket sign, as are the two witnesses - all are written in 'Latin' script, except 'geb.' in the bride's name is in <i>Kurrentschrift</i> - under the Polish record the bracketed names of the wedding couple is followed by 'Małzonkowie nowij' [new married couple], the father's name is followed by 'Oyciec' [father], and the bracketed witnesses are labeled 'Swiadcowie' [witnesses] - under the German record, the bracketed couple is followed by 'neues Ehepaar' [new married couple] in <i>Kurrentschrift</i>, the father's name is followed by 'Vater' [father] in <i>Kurrentschrift</i>, and the bracketed witness names is labeled 'Zeugen' [witnesses] in <i>Kurrentschrift</i>. - Because the German record continues to the next page, the entire block of "signatures" is again placed after the record. - note the unusual spelling in Polish of the bride's father's first name: <i>Gwillhelm</i> - for Skierdy, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Legionowski, gm. Jabłonna, Skierdy - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Szamocin - for the residence of witness HG - SEE VILLAGE GAZETTEER - Michałowo-Grabina, Gmina Nieporęt
Stozownie do Artykułu 74 ukończą się niniejszą Aktów Małżeństw Wyznania Mennonistow Parafii Kazuń za Rok Ciągły 1834 i za spisany Aktów Dwie Jako zgodnie z Księgi Aktów Gruntowego zaświadczam. — Kazuń Niemiecki dnia 1o Stycznia 1835 roku Henrijk=Bartel. Urządnik Stanu Ciewielnego	Pursuant to Article 74, I certify that the present Acts of Marriages of the Mennonite Confessions of Kazuń Parish for the year 1834 are completed, and there are written two Acts in harmony with the original record book. — Kazuń Niemiecki, January 1, 1835 Henrijk=Bartel Civil Registry Officer

1835 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159845,6>]

Index in Polish - dual records in Polish & German
This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

The record book surviving for this year is a duplicate copy, made by Heinrich Bartel. Apart from apparent slips, he signed the Polish-language records *Henryk Bartel, Urzędnik Stanu Ciewielnego*, and the German-language records *Heinrich Bartel, Beamter des Cieviel Standes*.

He also, again, provided "signatures" of the witnesses & parties, but for some unknown reason he states in every occasion that the witnesses signed their name, which is unlikely to have been the true level of literacy. Comments are made regarding these "signatures", primarily for the evidence of spelling variations they provide.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

See **Aneksy: their background and content** in the Introduction. Weblinks to the Aneksy for the groom, his parents, and previous spouses are located below the two columns for the groom & his parents. Likewise for the bride.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin
Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Częstok Niemiecki (under Częstok Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Częstok (under Częstok Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. ciągly [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
1	Piotr Jantz Wdowiec Maryanny z Niklow Panną	38 30	11 Styczn.	1	29	1835.01.11	Wdowem Piotr (Wittwer Peter) Jantz, Komornik (Eigen-Käthner) in Czosnowie (Czosnowo), 38, starszy [older] (älteste [oldest]) son of [see next column]	niegdysz ś.p. Jan & Anny z Abramow Malz. Jantzow (Weijland Johann Jantz & his surviving wife Anna geb. Abrahams), who were of Czosnowie (Czosnowo)	Panną Maryanna z Niklow (Jungfer Maria geb. Nikiels), 30, starsza [older] (älteste [oldest]) daughter of [see next column]	niegdysz ś.p. Andrzeja (Weijland Andreas) Nikiel, & his surviving wife Katarzyny z Niklow (Catarina geb. Nikiels), living in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Henryk (Heinrich) Nikiel, Gosp. (Landw.) in Czast. Niem. (Dt. Czast.), 33, & Piotr (Peter) Bartel, Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 28

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaszubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.7		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.8 Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.9		
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159845.1 - the “signatures” of the wedding couple and the two witnesses match the spelling in the records; - the names the two witnesses are bracketed together; - all are written in 'Latin' script, except '<i>geb.</i>' in the bride's name is in <i>Kurrentschrift</i>; - under the Polish record the names of the wedding couple are followed by '<i>xxx Malzonkowi</i>' and under the xxx is '<i>nowi</i>', and the bracketed witnesses are labeled '<i>Swiadowie</i>' [witnesses]; - under the German record, the name of the bride is preceded by 'xxx' and then followed by '<i>Brautpaar</i>' [bridal couple/newlyweds] in <i>Kurrentschrift</i>, - and the bracketed witness names is labeled '<i>Zeugen</i>' [witnesses] in <i>Kurrentschrift</i>. - the 'xxx' indicate that the person couldn't write and just made a mark - for 'Eigen-Käthner' SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - note the terms used for the birth-order of both the groom and bride don't exactly match meanings: the Polish term means 'older', while the German term means 'oldest'											
2	Henryk Ekert <i>Młodzianin</i> Petronella z Jantzow <i>Panna</i>	21 28	1 Lutego	2	31	1835.02.01	Henryk (Heinrich) Ekert <i>Młodzianem (Jung Gesellen)</i> , 21, <i>starszy</i> [older] (<i>älteste</i>) [oldest] son of [see next column]	<i>niegdys s.p. (Weijland) Piotr (Peter) Ekert,</i> & his surviving wife Katarzyna z Szreyderow (Catarina geb. Schröders), <i>Kolonistha</i> (Landw.) in <i>Niszewka malym przy Toruniu Miasta in Kraju Pruskim</i> [lit.: 'Niszewka the smaller by Toruń City in Country of Prussia] (<i>Klein Niszewke bij Thorn in Preussen</i> [Little Niszewke by Thornin Prussia])	<i>Panna (Jungfer) Petronella z Jantzow</i> (geb. Jantzin), 28, daughter of [see next column] who had lived (as Landw.) on Kępie Nowodw. (Neuhofer Kämpe), where the newlyweds will live in a <i>Kolonia</i> .	<i>niegdys s.p. Piotra & Katarzyna z Görtzow Malz. Jantzow</i> (<i>Weijland</i> Peter Jantz & his wife <i>Weijland</i> Catarina geb. Görtzin), who had lived (as Landw.) on Kępie Nowodw. (Neuhofer Kämpe)	Piotr (Peter) Kliwer , 32, & Andrzej (Andreas) Jantz , 38, both Gosp. on Kępie Nowodworskiej (Neuhöfer Kämpe) [no status given in German record]
							Aneksy (birth of groom): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.2 Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.3	Aneksy (birth of bride): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.4 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.5			
the newlyweds will live in a <i>Kolonia on Kępie Nowodw. (Neuhofer Kämpe)</i>											
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159845.2 - the “signatures” of the wedding couple and the two witnesses match the spelling in the records, but the “signature” of the mother of the groom is left out from the Polish record; - the “signatures” the wedding couple under both records are bracketed together, those of the witnesses are bracketed only under the Polish record; - all names are written in 'Latin' script, except '<i>geb.</i>' in the bride's name and '<i>Wittwe</i>' in the groom's mother's name is in <i>Kurrentschrift</i>; - under the Polish record the “signature” of the bride is preceded by “xxx” and then below is '<i>Malzonkowi nowi</i>', and the bracketed witnesses are labeled '<i>Swiadowie</i>' [witnesses]; - under the German record, the bracketed wedding couple are labeled '<i>Brautpaar</i>' [bridal couple/newlyweds] and the witnesses are followed by '<i>Zeugen</i>' [witnesses] in <i>Kurrentschrift</i>. - the 'xxx' indicate that the person couldn't write and just made a mark - note the terms used for the birth-order of both the groom and bride don't exactly match meanings: the Polish term means 'older', while the German term means 'oldest' - for the residence of the groom's parents, Niszewka malym (Klein Niszewke), SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention, Mała Nieszawka											

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
3	Piotr Bartel Kawaler Ewy z Bartlow Panną	21 20	26 Kwiet.	3	33	1835.04.26	Piotr (Peter) Bartel , <i>Młodzianem (Junggesellen)</i> , 21, <i>szrzedniey (mittelste)</i> son of [see next column]	<i>niegdysz s.p. (Weijland)</i> Klaus Bartel , Gosp. in Samocinie & his surviving wife Maryanny z Funkow (Maria geb. Funken), who is residing on the same <i>Kolonij</i> [in Samocin] (Landw. in Samocin)	<i>Panną</i> Ewy z Bartlow (<i>Jungfer</i> Ewa geb. Bartels), 20, <i>starsza (älteste)</i> daughter of [see next column] [bride Ewa] had resided with her father in Kaz., but now will live on [their] own <i>Kolonij</i> in Samocinie	Henryk Bartla , <i>Urzednika</i> <i>Stanu Cywilnego wyznania</i> <i>Menonistow</i> (Heinrich Bartel <i>Civil</i> <i>Beamters der</i> <i>Mennonitischen Gemeinde</i> <i>in Dt. Kasan</i>), & his <i>zmarley, niegdysz s.p.</i> (<i>Weijland</i>) wife Agnieszka z Kopperow (Agneta geb. Koppers)	Henryk Zybert (Heinrich Siebert), 35, & Dawid Unruh , 40, both Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin)
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.11		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.13		
							Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.12		Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.14		
							(until now both [bride & groom] had lived with their parents - henceforth, however, they will live in Samocin as owners of a <i>Kolonie</i> they have purchased)				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159845.3		- the “signatures” of the wedding couple, the bride’s father, and the two witnesses match the spelling in the records, but the bride’s father, who is also the recorder, signed under both records as “Henryk Bartel <i>Ojciec</i>”; - the “signatures” of the wedding couple under both records are bracketed together and labeled ‘<i>Małzonkowi nowi</i>’ [new married couple] in the Polish record and ‘<i>Brautpaar</i>’ [bridal couple/newlyweds] in the German, as are those of the witnesses which are labeled ‘<i>Swiadowie</i>’ [witnesses] in the Polish record and ‘<i>Zeugen</i>’ [witnesses] in <i>Kurrentschrift</i> in the German record; - all names are written in ‘Latin’ script, while in the German record ‘<i>geb.</i>’ in the bride’s name and the labels are in <i>Kurrentschrift</i>. - note the terms used for the birth-order of the bride don’t exactly match meanings: the Polish term means ‘older’, while the German term means ‘oldest’ - for Samocin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Szamocin									
4	Gerhard Vogt Kawaler Ewy z Szreyderow Panną	20 18	22 Listopada	4	35	1835.11.22	Gerhardt Vogt <i>Młodzianem (Junggesellen)</i> , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 20, <i>młodszy</i> [junior, younger] (<i>jüngste</i> [youngest]) son of [see next column]	the <i>niegdysz s.p. (Weijland)</i> Henryk (Heinrich) Vogt , & his surviving wife Anny z Bartlow (geb. Bartels) Gosp. in [Kaz. Niem.] ([status and residence of groom’s mother not in German version])	<i>Panną (Jungfer)</i> Ewy z Szreyderow (Ewa geb. Szröders), 18, daughter <i>szrzedni (mittelste)</i> [middle] of [see next column]	<i>niegdysz s.p.</i> Jzaak Szreyder (<i>Weijland</i> Isaac Szróder) & his wife the <i>zmarley s.p.</i> Elzbiety z Vogtow (<i>Weijland</i> Elisabeth geb. Vogtin), both who were Gosp. (Landw.) in Kaz. [Niem.] (Dt. Kasan)	Andrzej Szreyder (Andreas Szróder [sic!]), 52, & Korneliusz (Cornelius) Kopper , 32, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.16		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.18		
							Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.17		Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159636.19		

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159845.4											- the "signatures" of the wedding couple and the two witnesses match the spelling in the records, except the groom's first name under the Polish record is spelled 'Jerhardt' - the "signatures" of the wedding couple under both records are bracketed together and followed by 'Malzonkowi nowi' [new married couple] in the Polish record and labeled 'Brautpaar' [bridal couple/newlyweds] in the German - those of the witnesses are bracketed and labeled 'Swiadowie' [witnesses] in the Polish record and 'Zeugen' [witnesses] in <i>Kurrentschrift</i> in the German record; - all names are written in 'Latin' script, while in the German record 'geb.' in the bride's name and the labels are in <i>Kurrentschrift</i>. - note the terms used for the birth-order of the groom don't exactly match meanings: the Polish term means 'younger', while the German term means 'youngest' - note the German version leaves out the status and residence of the groom's mother - note the spelling in the German record of the surname of the bride and the witness AS as "Schröder"
5	Henryk Sztob Kawaler Agnieska z Baltzer Panną	24 20	do [= 22 Listopada]	5	37	1835.11.22	Henryk (Heinrich) Sztob, <i>Młodzianem (Junggesellen)</i>, 24, <i>młodszy</i> [junior, younger] (<i>jüngste</i> [youngest]) son of [see next column] [in Augustowo] where after the death of his parents he supported himself with relatives (where he lived with <i>Anverwandten</i>),	the <i>niegdysz ś.p.</i> Szymon & Maryanny z Knelsow Malz. Sztobow, who were Komornik in Augustowie (<i>Weijland</i> Simon Stob & his wife <i>Weijland</i> Maria geb. Knelsin, who were <i>Eigenkättners</i> in Augustowo),	Panną Agnieszka z Baltzerow (Jungfer Agneta geb. Baltzers), 20, <i>młodsza</i> [junior, younger] (<i>jüngste</i> [youngest]) daughter of [see next column] [the bride] had lived with [her mother] until now,	the <i>niegdysz ś.p.</i> Jzaak Baltzer (Weijland Isaac Baltzer) & his surviving wife Anny z Vogtow (geb. Vogtin), Gosp. (Landw.) in Maławieś.	Piotr (Peter) Ewert, Gosp. (Landw.) in Maławieś, 51, & Korneliusz (Cornelius) Jantz, Gosp. (Landw.) in Markowsz., 40
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159845.5							The aneksy are possibly long lost for this marriage, they are not in the Aneksy for 1832-41 as found at GENBAZA. Szukajwarchiwach does not have any Aneksy scanned [the married couple] will have a place to live in <i>Grabinie in Gminy Białoleki, Obwodzie Warszawkim (Dorfe Grabin im Amte Białoleki, Warszawer Kreises)</i>.				- none of the parties could write - note the slight variation in the groom's surname, in the Polish version Sztob, in German Stob - note the terms used for the birth-order of both the groom and bride don't exactly match meanings: the Polish term means 'younger', while the German term means 'youngest' - for the residence of the new couple, Grabin, SEE VILLAGE GAZETTEER - for Augustowo/Augustowie, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Augustów - for the status of the groom's deceased parents, <i>Eigenkättners</i>, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS
Stozownie do Przepisów Artykułu 74 zostały niniejszą Aktów Małżeństw wyznania Mennonistow za Rok ciągły skończą ną, i za przyięło Aktów pięć jako i niniejszy Rejestr wykaze. Jako zgodnie z Księżka Gruntowym świadczę — Kazuń Niemiecki dnia 1o Stycznia 1836r Henryk Bartel. Urzędnik Stanu Cijewilnego							Pursuant to Article 74, I certify that the present Acts of Marriages of the Mennonite Confessions of Kazuń Parish for the year 1834 are completed, and there are written two Acts in harmony with the original record book. — Kazuń Niemiecki, January 1, 1835 Henrijk=Bartel Civil Registry Officer				

1836 - [link to index page: <http://metryki.gembaza.pl/gembaza.detail,159762,11>]

Index in Polish - dual records in Polish & German
This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

This year Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) is now the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego (Prediger und Beamter des Civil-Standes)* [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Częstokow Niemiecki (Deutsch Częstokow), which is now the place where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

This is also the first year in which the books contain **authentic signatures** of the parties and witnesses, although this book is an official 'Duplikat'. Whereas in the previous years the "signatures" provided by Heinrich Bartel are interesting for their presentation of spelling conventions as far as Bartel understood them, from this year on, these signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or '*Kurrentschrift*', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name. Any interesting features are given in comments.

In the Index, the bride & groom are labeled purely by terms of marital status: Kawaler/Panna, or Wdowiec/Wdowa. Interestingly, Kawaler is never used in the records themselves.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

See **Aneksy: their background and content** in the Introduction. Weblinks to the Aneksy for the groom, his parents, and previous spouses are located below the two columns for the groom & his parents. Likewise for the bride.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in **Bold italics**.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpfe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Czast. Niem. = Częstokow Niemiecki (under Częstokow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Czast. = Deutsch Częstokow (under Częstokow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & "Signatures" Notes]		
1	Piotr Bartel Wdowiec Anny z Vogtów Panną	29 18	17 Kwietnia	1	24	1836.04.17	Wdowem Piotr (Wittwer Peter) Bartel , czeladnikiem <i>Professyi Płócienniczy</i> [journeyman of the cloth profession] (<i>Leinweber-Meister</i> [sic, 'Leinen-']) in Kaz. Niem. (Dt. Kazan), 29, son of [see next column]	niegdyz ś.p. Henryk & Anny z Jantzow Małz. Bartlow , who had lived on a <i>Gospodarstwie</i> in Markowsz. (<i>Weijland</i> Heinrich Bartel Landw. in Markowsz. & his wife <i>Weijland</i> Anna geb. Jantzina)	Panną (<i>Jungfer</i>) Anny z Vogtow (geb. Vogtin), 18, daughter <i>szzredniey</i> of [see next column]	niegdyz ś.p. Henryk Vogt , Gosp. in Kaz. Niem. & his surviving wife Anny z Bartlow , who is residing on that same <i>Gospodarstwie</i> (the <i>Weijland</i> Heinrich Vogt Landw. in Dt. Kazan & his surviving wife Anna geb. Bartels , living on the same Colonie in the same village)	Frantz Bartel , 53, & Korneliusz (Cornelius) Jantz , 41, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the records are signed by the groom and the two witnesses, who signed their German names; the groom signed in 'Latin' script; witness FB signed in ' <i>Kurrentschrift</i> '; and witness CJ signed in 'Latin' script, but with at least one letter in ' <i>Kurrentschrift</i> '-form]		
												Aneksy (father's death): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.9	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.7
												Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.10	Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.8
												Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.6	
												The newlyweds will reside on the above-mentioned <i>Gospodarstwie</i> [of the bride's mother] in Kaz. Niem. (will in Dt. Kasan <i>auf der Colonie</i> have their permanent residence)	
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.1			-note the unique occupation of the groom.										
continues on next page			This marriage was a bit more complicated than usual. There is some additional verbiage, given here in the Polish & German and translated as best as I can: <i>Małżeństwo to po między Małżonkowie nowi jest na zezwolenia Przeświet: Kommissyi Województwa Mazowieckiego dnia 3/15 M. Stycznia r. b. przez Konsystorza Generalnym Wyznari Ewangelickich przedstawiony i uwolniony od opłaty Papieru Sępla Administracyjnego, gdyż Panna Anny Vogt jest Siostra rodzona zmarłego Jego Żonę pozostającego Wdowca Piotra Bartla po Ewy Vogt, jako rzecz w Fascykuły wzywane wykaże [...]</i> [The marriage between the newlyweds is by permission of the Investigative(?) Commission of the Mazovian Voivodship on the 3rd/15th of January of this year, presented by the Consistory General of the Evangelical Church & exempt from payment of the administrative document stamp, because miss Anna Vogt is a biological sister of the deceased wife of widower Piotr Bartel, Ewa Vogt, as the item in the "fascicle" will show...] <i>(Solche Ehebündniß ist auf Bitte des Wittwer Peter Bartel an daß Evangelische General Consistorium und dieses durch Vorstellung an die Wojewodschafts Kommission durch Freiwillige Erkänntniß von Dato des 3/15 Januar dieses Jahres erlaubt bekommen und von der Bezahlung Tausend SI(?) Pohl. als Stempel gebühr der Administration erlaßen worden. In Hinsicht weil der Wittwer Peter Bartel die leibliche Schwester seinen selig verstorbenen Ehefrauen heiratet wie solches die Beweise im Fascykul schriftlich dem Friedens Gericht überliefert worden.)</i> [Such marriage union is on the request of the widower Peter Bartel to the Evangelical General Consistory, and this through presentation to the Voivodship Commission through voluntary disclosure on the 3rd (15th) of January of this year, allowed, and exempted from the payment of the 1000 Polish Szlotys administrative stamp fee. In regards to the fact that the widower Peter Bartel married the biological sister of his late deceased wife, such attestation has been recorded in written 'fascicle' by the Court of Peace.] Aneksy (Konsystorza Generalnym Wyznari Ewangelickich): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.2 Aneksy (Kommissyi Województwa Mazowieckiego): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.3 Aneksy (another official document) : http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.4 Aneksy (): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.5										

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & "Signatures" Notes]
2	Piotr Kliwer <i>Wdowiec</i> Maryanną z Szreyderów <i>Panną</i>	32 19	17 Kwietnia	2	25	1836.04.17	<i>Wdowcem</i> Piotr (<i>Wittwer</i> Peter) Kliwer , Gosp. (Land-Wirth) in Wiączyminie (Jęczymin), 32, son of [see next column]	<i>niegdyz ś.p.</i> Korneliusz & Maryanny z Jantzow <i>Małz.</i> Kliwerow (<i>Weijland</i> Kornelius Kliwer & his wife <i>Weijland</i> Maria Jantzin)	Maryanna z Szreyderow , <i>Panną</i> (<i>Jungfer</i> Maria geb. Schröders), 19, daughter of [see next column]	<i>niegdyz s.p.</i> Henryk Szreyder (<i>Weijland</i> Heinrich Schröder) & his surviving wife Katarzyna z Baltzerow (<i>Catarina</i> geb. Baltzerin), Gosp. (Landw.) in Markowsz.	Frantz Bartel , 31, & Piotr Bartel , 42, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the records are signed by the groom and the two witnesses, who signed their German names; the groom signed in 'Latin' script; witness FB signed in ' <i>Kurrentschrift</i> '; and witness PB signed in 'Latin' script; the mother (of the bride) and the bride declared they could not write]
							Aneksy (death of first wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.11		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.12		
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.13		Aneksy (father's death): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.14		
							The couple will have residence on their own <i>Kolonii</i> in Wiączyminie (<i>Colonie</i> auf Jęczymin).				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.2			- note the different Polish and German versions of the residence of the groom: Wiączyminie (Jęczymin), which is mentioned in this record for the first time in the Kazun Niemieckie records; SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Płocki, gm. Słubice, Nowy Wiączemin								
continues on next page			- note the residence is called a 'Kolonii/Colonie' in the village. SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS								
3	Henryk Ekert <i>Wdowiec</i> Agnieszka z Fogtów <i>Panną</i>	22 20	24 Lipca	3	26	1836.07.24	<i>Wdowcem</i> Henryk (<i>Wittwer</i> Heinrich) Ekert , Gosp. (Landw.) on Kępa Nowodw. ([<i>Neuhöfer</i>] Kämppe), 22, son of [see next column]	<i>niegdyż ś.p.</i> Piotr (<i>Weijland</i> Peter) Ekert , & his surviving wife Katarzyna z Szreyderow (<i>Catarina</i> geb. Schröders) living in Prussia	<i>Panną</i> Agnieszka z Vogt (<i>Jungfer</i> Agneta geb. Vogtin), 20, daughter of [see next column] [the bride] lived with relatives [<i>Krewnych</i> (<i>Anverwandten</i>)] after the death of her parents.	<i>niegdyż ś.p.</i> parents Korneliusza & Maryanny z Niklow <i>Małz.</i> Vogtow (<i>Weijland</i> Cornelius Vogt & his wife <i>Weijland</i> Marianna geb. Nikels), Gosp. (Landw.) in Markowsz,	Andrzej (Andreas) Jantz , Komornik (Einwohner), 39, & Piotr Koppert (Peter Kopper), Gosp. (Landw.), 39, both on Kępie Nowodw. (<i>Neuhöfer Kämppe</i>) [the records are signed by the groom and witness AJ, who signed their German names; the groom signed in 'Latin' script, spelling his surname ' Eckert '; witness AJ signed in ' <i>Kurrentschrift</i> '; witness PK could not write]
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.5		Aneksy (father's death): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.15		
							Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.16		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.17		
							Aneksy (death of first wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.18				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.3			The couple will have their residence in the said Kępa Nowodw.								
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.3			- note the groom's preference in his signature for spelling his surname								
			- note the bride's maiden name in the index is spelled ' Fogtow '								

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & "Signatures" Notes]		
4	Piotr Guhr Wdowiec Maryanny z Peters Wdowa	36 31	18 Pazdzier.	4	28	1836.10.18	Wdowcem Piotr (<i>Wittwer</i> Peter) Guhr , <i>Wyrobnikiem</i> (<i>Tagelöhner</i>) in Kaz. Niem. (Dt. Kazan), 36, son of the [see next column]	niegdyż ś.p. Jan & Sahra z Jantzow Małz. Guhrow (<i>Weijland</i> Johann Guhr & the <i>Weijland</i> Sahra geb. Jantzin), who had been Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Marjanny z Peters Wdowa Jantzowa , Komorniecka in Kaz. Niem. (<i>Wittwe</i> Maria geb. Peterschen <i>wittwete Jantzin</i> , Einwohner in Dt. Kasan), 31, daughter of [see next column]	niegdyż s.p. Abrahama & Maryany z Stobow Małz. Peters (<i>Weijland</i> Abraham Peters & his wife <i>Weijland</i> Maria geb. Stoben) who had lived in Wymisle Niem. in Obwodzie Gostininskich as Komornik (had been Einwohner in Dt. Wymisle located in Gostininschen-Kreises).	Korneliusz Jantz , 42, & Frantz Bartel , 32, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [only the two witnesses could write; they both signed their German names, CJ in 'Kurrentschrift'; FB mostly in 'Latin' script, with perhaps one letter in 'Kurrentscriff' form.]		
												Aneksy (death of first wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.21	Aneksy (death of first husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.19
												Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.22	Original Death Record of First Husband - Piotr Jantz, parish Mniszew, village Kolonia Wicie, gm. Wilga, pow. garwolińskim, woj. mazowieckim Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.20
												The newlyweds will rent lodgings in Kaz. Niem. (be resident in Dt. Kasan as Einwohner)	
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.5		- This is the first use of <i>Wyrobnikiem</i> (<i>Tagelöhner</i>). SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS - Also, this is the first mention of Nowe Wymysle “Wymisle Niemieckie, Obwodzie Gostininskich (<i>Deutsch Wymisle, Gostininschen-Kreises</i>)”; SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Płocki, gm. Gabin, Nowy Wymyśl - note the slightly different spellings of Stobow & Stoben, until now appeared as Sztobow, Sztob											

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & "Signatures" Notes]
5	Henryk Gedert <i>Kawaler</i> Maryanna <i>Panną</i> [sic, no surname?]	33 21	9 Listopada	5	29	1836.11.09	Henryk Gedert , <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesellen</i> Heinrich Gödert), 33, Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), son of the [see next column]	<i>niegdyż s.p.</i> Wilhelm & Ewy z Szreyderow Małz. Gedertow (<i>Weijland</i> Wilhelm Gödert & his wife <i>Weijland</i> Ewa geb. Schröderin), who had been Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	<i>Panną</i> Marianną (<i>Jungfrauen</i> Maria), 21, <i>spłodzona przez niepowinnych</i> <i>Polubierństwo z Nazwiskiem niewiedząc, Gdyż Oyca nie znała in nie mogła Matka tego doświadczyć nam, i Jey i pozostałe Matce Anna z Rosenfeltow mieszkająca w Wsi Cząstkowie Niemieckim tak dalece przy Matce zamieszkałej.</i> [begotten by an irresponsible infatuation without knowledge of surnames, because she did not know her father, and the mother would (could?) not prove it to us, and she and her surviving mother Anna z Rosenfeltow dwell in Czast. Niem., where she has been living with her mother until now] (<i>eine uneheliche Tochter der Anna geb. Rosenfeltin wohnhaft zu Dt. Cząst. - und viel die Mutter Anna geb. Rosenfeltin uns nicht anzeigen kann welcher der Tochter ihr Vater ist. - Sie ist beij der Mutter wohnhaft gewesen bis Dato, hinführe aber die beijde wohnen werden auf ihrer eigenen Kolonie zu Dt. Cząst.</i>) Anna z Rosenfeltow (Anna geb. Rosenfeltin), living in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Henryk (Heinrich) Guhr , 41, & Jakob (Jacob) Bartel , 41, both Gosp. (Landw.) in Cząstkowie (Dt. Cząst.) [the bride and her mother could not write; the groom and the two witnesses signed their German names; the groom signed in 'Latin' script, spelling his surname ' Goedert '; witness HG signed in ' <i>Kurrentschrift</i> ', & witness JB signed mostly in 'Latin' script with ' <i>Kurrentschrift</i> ' influences]	
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.23		Aneksy (birth record 1815): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.24		
							They will have a permanent residence in Cząst. Niem. on their own <i>Kolonii</i>				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.6			- the wording for the bride's parentage is awkward in both the Polish and German - a couple of records for the bride's mother have been found: Death of husband 1813 Andreas Jantz: here Death of Anna z Rosenfelt wdowa Jantz 1836 age 61 (b. abt. 1775): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159828.4								
6	Henryk Jantz <i>Kawaler</i> Ewy z Bartłów <i>Wdowa</i>	21 37	20 Listopad	6	30	1836.11.20	Henryk Jantz , <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesellen</i> Heinrich Jantz), 21, son <i>szrzedny (mittelste)</i> of [see next column] with whom the groom has lived until now. [groom's residence history not mentioned in the German record; the Polish says: <i>i dotychczas u Ojca zamieszkały</i> , 'and hitherto lived with the father']	Gerhard & Anny z Vogtow Małz. Jantzow (Gerhard Jantz & his wife Anna geb. Vogtin), residing on their <i>Gospodarstwie</i> in Kaz. Niem. (Landw. in Dt. Kasan),	Ewy z Bartłow <i>Wdowa Kliewerowa</i> (Ewa geb. Bartels verwittw. Kliewerin) Kom. (Einwohnerin) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) 37, daughter of [see next column]	the <i>niegdyż s.p.</i> (<i>Weijland</i>) Abraham Bartel & his surviving wife Ewy z Albrechtow (geb. Albrechten) now living as a tenant in Prussia.	Gerhardt (Gerhard) Ebert , Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 49, & Andrzej Niekel (Andreas Niekel [Nickel]), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 36 [the groom, the two witnesses, and the groom's father signed their German names, all in 'Latin', and all matching the spelling in the German record, except the spelling of witness AN's surname is uncertain in both his signatures and the German record.]
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.28		Aneksy (death of first husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.26		
									Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.27		

No. ciągly	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zasłużenia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & "Signatures" Notes]
							The couple will live with the groom's father on a tenancy in Kaz. Niem. [Polish: <i>będą zaś mieszkać u Ojca Jego na Komorne w Wsi Kaz. Niem.</i> , 'and they will live with his father on the tenancy in Kaz. Niem.']; German says they will live: <i>bei seinen Eltern als Einwohner</i> , 'with their parents as tenants']				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.7		Both versions have some phrases that seem either ambiguous or directly inconsistent with other main facts: - both versions give the groom's parents as both living, but the Polish version only mention's the groom's father as who he had lived with until now, and with whom the couple will live with. - the German version does not say who the groom had lived with until the marriage, but says the couple will live with the groom's parents - note, the Polish version uses the phrase '<i>na Komorne</i>' twice. '<i>Komorne</i>' seems to be a now-obsolete form, which in an 1851 Polish-English dictionary has the meaning of 'house-rent, chamber-rent'. However, its use with '<i>na</i>' parallels the frequent instances of people living 'on [a] farm, on [the] Kämpel', indicating that '<i>na Komorne</i>' means 'on the place occupied as Komornik', 'Komornik' meaning 'tenant, peasant who doesn't own their residence'.									
7	Henryk Ebert Kawaler Katarzyny z Szreyderów Pañą	24 25	20 Listopada	7	31	1836.11.20	Henryk Ebert, <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesellen</i> Heinrich Ewert), 24, son of [see next column] After the death of his parents, the groom supported himself (German: 'stayed') with relatives	<i>niegdyż s.p.</i> Henryk & Agnieszka z Bartlow Małz. Ewertow (<i>Weijland</i> Heinrich Ewerts & his wife Agneta geb. Bartels), who had lived on their <i>Gospodarstwie</i> in Markowsz. (Landw. on their <i>Colonie</i> in Markowsz.)	<i>Panną</i> Katarzyna z Szreyderow (Katarina geb. Schröderin), 25, <i>Młodsza</i> (<i>Jüngste</i>) daughter of [see next column] where the bride had lived with her parents	Henryk & Anna z Gödown Małz. Szreyderow (Heinrich Schröder & his wife Anna geb. Gödin), Gosp. (Landw.) in Czosnowo,	Piotr (Peter) Harm, 38, & Andrzej (Andreas) Jantz, 33, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowo) [only the groom and witness AJ could write, both signing their German names in '<i>Kurrentschrift</i>', groom HE as 'Heinrich Ebert', contrary to the spelling given in the records as 'Ewert', & witness AJ as 'An dre as Jantz']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.29		Aneksy (death of mother Agneta geb. Bartels verwittw. Ewert verwittw. Katt): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.29									
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.31		Aneksy (birth record as Ebert): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.31									
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.30		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.30									
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.8		the couple will now live as tenants with the bride's parents on their farm in Czosnowie									
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.8		- Note that the groom spelled his surname as 'Ebert', rather than 'Ewert'. The form 'Ebert' is given in the index and the first occurrence of the groom's family surname. All other occurrences are in the form 'Ewert'. Since the signatures and index were written after the records, 'Ebert' is most likely the correct form. The copy of the groom's birth record found in the Aneksy gives the surname as 'Ebert'. The copy of his mother's death record gives 'Ewert'.									
8	George Nickel Kawaler Ewy z Ebertów Panną	20 30	25 ditto [= Listopada]	8	32	1836.11.25	George Nickel, <i>Młodzianem</i> (<i>Jung-gesellen</i>), 20, son of [see next column] After the death of his parents, the groom supported himself with relatives [<i>Krewnych</i>] (had been with his <i>Freunden</i>).	<i>niegdyż s.p.</i> Piotr & Katarzyna z Kliwerow Małz. Niklow (<i>Weijland</i> Peter Nickel & his wife <i>Weijland</i> Katarina geb. Kliwerin), who had been Komornik (Einwohner) in Kazuniu (Dt. Kasan).	<i>Panną</i> (<i>Jungfrauen</i>) Ewa z Ebertow (geb. Ewerts), 30, <i>Szredni</i> (<i>mittelste</i>) daughter of [see next column] After the death of her parents, she had lived with relatives [<i>Krewnych</i> (<i>Bluts-Freunden</i>)].	<i>niegdyż s.p.</i> Piotr & Katarzyny z Bartlow Małz. Ebertow zmarley (<i>Weijland</i> Peter Ewert & his wife <i>Weijland</i> Katarina geb. Bartels), who had been Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan).	George Nickel, Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 38, & Jakob Guhr, Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 45 [only the groom GN and the witness GN could sign their names, which they did in 'Latin' script, signing their German names, both spelling their surname as 'Nickel']

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & "Signatures" Notes]
							Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.32 Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.33 The couple will live in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) as Komornik (Einwohner).		Aneksy (birth record as Ebert): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.34		
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.9		- Note that the Polish language index and record spell the bride's maiden name as ' Ebert -' , while the German record spells it as ' Ewert -' . The copy found in the Aneksy of the bride's birth record, from the Kaz. Niem. records & in Polish, gives the surname as ' Ebert ' . There's really no way to know if the current recorder, Henryk Nieckel, maintained the original spelling, or used his own preference, or if he is applying a system of using different spellings based on the language being written.									
9	Andrzej Jantz Kawaler Anny z Bartłów Panną	26 19	25 Listopada	9	33	1836.11.25	Młodzianem Andrzeja Jantz (Junggesellen Andreas Jantz), czeladnikiem Proffessyi Krawieckiey [journeyman of the tailor profession] in Kazuniu (Schneider-Meister [master tailor] in Dt. Kaz.), 26, son of [see next column]	niegdyż s.p. Henryk & Sahra z Bartlow Malz. Jantzow zmarley (Weijland Heinrich Jantz & his wife Sahra geb. Bartels), who had lived in Prussia.	Panną Anny z Bartlow (Jungfrauen Anna geb. Bartlin), 19, daughter of [see next column]	Andrzeja & Sahra z Ebertow Malz. Bartlow (Andreas Bartel & his wife Sahra geb. Ewerts), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan).	Andrzej Szreyder (Andreas Schröder), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasun), 55, & George Nickel [possibly 'Nickel' in both records, as the third letter is noticeably less looped than the clear 'e'], Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 38
							Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.36 Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.38 From now on the newlyweds will live in Markowsz.		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159657.39		[the groom, the two witnesses, and the bride's father all signed their German names in 'Latin' script. Witness AS spelled his surname ' Schroeder ' , & witness GN spelled his surname ' Nickel ']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159762.10		- note the unique occupation of the groom - note the mother's maiden name in the Polish record is spelled ' Ebert ' , but in the German record ' Ewert ' . The copy of the bride's birth record in the Aneksy also gives ' Ebert ' . This copy is in Polish, and was originally from this same congregation. There's really no way to know if the current recorder, Henryk Nieckel, maintained the original spelling, or used his own preference, or if he is applying a system of using different spellings based on the language being written.									
Stozownie do Przepisów Artykułu 74 [??] ukończą się ninieyszą Aktów Małżeństw za Rok ciągły 1836 sa spisane Aktów Dziewięć Jako zgodnie z Aktami w Dublikacie [sic] zaświadczam — Dnia 1o Stycznia 1837r Henryck Nickel Kaznodziey i Urzędnik Stanu Cywilnego							Pursuant to Article 74, I certify that the present Acts of Marriages for the year 1836 are completed, and there are written Nine Acts in accordance as a duplicate. — 1st of January 1837 Henryk Nickel Preacher & Civil Registry Officer				

1837 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159762,11>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

The complete first 1/3 of this year's book is missing,
from the book's title page, through all the birth records, to the index of the birth entries.

Henryk Nikiel (Heinrich Nikel) is the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego (Prediger und Beamter des Civil-Standes)* [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Although this book is an official 'Duplikat', it contains authentic signatures of the parties and witnesses. These signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or '*Kurrentschrift*', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

In the Index, the bride & groom are labeled purely by terms of marital status: Kawaler/Panna, or Wdowiec/Wdowa. Interestingly, Kawaler is never used in the records themselves.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

See **Aneksy: their background and content** in the Introduction. Weblinks to the Aneksy for the groom, his parents, and previous spouses are located below the two columns for the groom & his parents. Likewise for the bride.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
1	Korneliusz Jantz <i>Wdowiec</i> Maryanna z Niklów <i>Wdowa</i>	42 43	25 Czerwca	1	100	1837.06.25	<i>Widowcem</i> Korneliusz (<i>Wittwer</i> Cornelius) Jantz , Gosp. (Landw.) in Markowsz., son of the [see next column] & the surviving husband of Katarzyna z Baltzerów (not mentioned in German version), [he] is 42. [see notes for the pre-nuptial agreement]	<i>niegdyż ś.p.</i> Piotr & Sahra z Jantzów <i>Malz. Jantzów</i> (<i>Weiland</i> Peter & Sahra geb. Jantz in & verehe. Janztin)	<i>Wdowa</i> Maryanna z Niklow (<i>Wittwe</i> Maria geb. Nikielin), daughter of the [see next column] & the surviving wife of the <i>niegdyż ś.p</i> Henryk Bartel (<i>verwitt.</i> Heinrich Bartlin), [she is] Gosp. (Landw.) in Markowsz. 43. [see notes for the pre-nuptial agreement]	<i>niegdyż ś.p.</i> Jerzego & Maryanny z Koppertow <i>Malz. Niklow</i> (parents not given in German version!!)	Jan (Johann) Bartel , 39, & Piotr (Peter) Bartel , 43, both Gosp. (Landw.) in Markowsz.
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.2		Aneksy (birth and parentage statements): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.3		
							Aneksy (death of first wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.5		Aneksy (death of previous husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.4		
							The couple will have permanent residence on their own <i>Kolonii</i> in Markowsz. (& they will have their <i>bestimmende Wohnung</i> [fixed residence] on their own <i>Grundstück</i> [piece of land] in Markowsz.)				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159553.2											
- note this is the first occurrence of a pre-nuptial agreement - note the groom's deceased first wife is not mentioned in the German version - note the bride's parents are not mentioned in the German version. Her father's name, 'Jerzego', is the Polish equivalent of 'George' - note the German version uses some new terminology regarding where the new couple will have their home Pre-nuptial: <i>Małżonkowie nowi zaślubionych oświadczyli że zawarli umowy przedślubnej przy świadków iż kazdyznich będzie miał Prawa do wspól Majątku którego posiadają i posiadać mogły.</i> [The newly married spouses have declared that they have entered into pre-marital agreements with witnesses and that each of them will have the rights to the property they own and may have.] <i>(Die neuverbundene Eheleute bezeugen, das sie vor der Trauung sich mündlich beij Zeugen dahin geeinigt und verabredet haben, das jeder von ihnen das Recht haben soll, ihr gantzes vermögen was Sie jetzt als Eigenthümliches besitzen oder Hinführt besitzen werden, zur helfte [=hälfte] thielen und zufallen.)</i> [The newly married couples testify that they have agreed and arranged verbally with witnesses before the wedding that each of them has the right to own all of what they now own or will own as their property, to divide it in half and receive it.] - The new bride declared that she could not write; the groom and the two witnesses signed their German names; the groom signed in 'Latin' script, except under the Polish record he used '<i>Kurrentschrift</i>' form for the last four letters of his surname; the witness PB signed in '<i>Kurrentschrift</i>' except for the first two letters of his name; & witness CJ signed in '<i>Kurrentschrift</i>'											

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców	Jch Lata	Data Akta zastubienia	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
	[Name and Surname of the Newlyweds]	[Their ages]	[Date of Marriage Record]								
2	Frantz Bartel <i>Kawaler</i> Maryanna z Bartłów <i>Panną</i>	23 21	25 ditto [= Czerwca]	2	102	1837.06.25	Frantz Bartel , <i>Kawaler</i> (<i>Junggesellen</i>), 23, son of the [see next column] in Borki (Borke), & the groom was living there with his mother,	<i>niegdyż ś.p. (Weijland)</i> Frantz Bartel & his surviving wife Anna z Szreyderow (geb. Schröders), Gosp. (Landw.) in Borki (Borke)	<i>Panną</i> Maryanna z Bartłow (<i>Jungfer</i> Maria geb. Bartels), 21, daughter of the [see next column] in Markowsz., & the bride was living with her mother until now	<i>ś.p.</i> Henryk (<i>Weijland</i> Heinrich) Bartel & his surviving wife Maryanny z Niklow (Maria geb. Nikiels), Gosp. (Landw.) in Markowsz.,	Piotr Szreyder (Peter Schröder), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 41, & Jan (Johann) Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 39
							Aneksy (death of father statements): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.7		Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.9		
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.8		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.10		
							and they will live there [?with the bride's mother?] (<i>und von Tage dieser Bündniß ferner daselbst wohnen werden</i>) [and from the day of this marriage on will live at that same place]				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159553.3		- the wording of both versions stating the place of residence of the new couple is vague, but since the statement saying, essentially, 'they will live there' comes immediately after stating where the bride has lived with her mother, Markowszczyzna must be where the couple will live. - the groom & witnesses signed their German names; the groom in ' <i>Kurrentschrift</i> ', & both witnesses in 'Latin' script									
3	Jakob Bartel <i>Wdowiec</i> Maryanna z Vogtów <i>Wdowa</i>	42 37	30 Lipca	3	104	1837.07.30	<i>Wdowcem</i> Jakub (<i>Wittwer</i> Jakob) Bartel , 42, son of the [see next column] & [he is] the surviving husband of Ewy z Gódow (this fact omitted from German), & has been a Gosp. (Landw.) in Brzozówki until now.	<i>niegdyż ś.p. (Weiland)</i> Jakob) & Anny z Kliwerow <i>Małz.</i> Bartłow , (Anna geb. Kliwerin)	<i>Wdowa</i> Maryanny z Vogtów (<i>Wittwe</i> Maryanna geb. Vogtin), daughter of the [see next column] [she is] Komorniczka on Kępa Nowod. (Einwohnerin auf der Neuhöfer Kämpe) & the surviving wife of the <i>niegdyż ś.p.</i> Andrzeia Kopper (<i>verwitt.</i> Andreas Kopperin), [& she is] 37.	<i>niegdyż ś.p.</i> George & Maryanny z Vogtów <i>Małz.</i> Vogtow (parents not mentioned in German version)	Piotr (Peter) Kopper , Gosp. (Landw.), 40, & Andrzej (Andreas) Jantz , Komornik (Einwohner), 40, both residing on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe)
							Aneksy (statement of identity, birthplace, age, with two verifying witnesses, because birth record burned): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.12		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.13		
							Aneksy (death of first wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.15		Aneksy (death of first husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.14		
							The couple will reside as Komornik (Einwohner) on Kępa Nowod. (Neuhöfer Kämpe)				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159553.4		- note the Polish version omits the name of the groom's deceased first wife - note the bride's bio in the Polish version gives her facts in an odd order: she is Widow Name, daughter of Parents, tenant in Village, surviving wife of deceased Husband, and 37 years old. More commonly the order is: Widow Name, tenant in Village, age, daughter of Parents, widow of deceased Husband - the bride and witness PK declared they could not write; the groom and witness AJ signed their German names in ' <i>Kurrentschrift</i> ', the groom using a 'Latin' style 'B'									

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców	Jch Lata	Data Akta zastubienia	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]	
	[Name and Surname of the Newlyweds]	[Their ages]	[Date of Marriage Record]									
4	Frantz Bartel <i>Kawaler</i> Sahra z Niklów Panna	27 21	19 Listopad	4	106	1837.11.19	Frantz Bartlem , <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesellen</i>), 27, son of the [see next column]	<i>niegdyś ś.p. (Weijland)</i> George Bartel & his surviving wife Ewa z Adryanow (geb. Adrians), residing on the <i>Gospodarstwie</i> (Landw.) in Maławieś	Sara z Nikłow Panna (<i>Jungfer</i> Sara geb. Nikiels), 21, daughter of [see next column]	Abraham Nikiel (Nikel), Gosp. (Landw.) in Maławieś, & his wife the <i>niegdyś ś.p. (Weijland)</i> Sara z Bartlow (geb. Bartels)	Jan (Johann) Bartel , 39, & Jzaak (Jsaac) Bartel , 30, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [the groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script; witness JB spelled his first name 'Johan']	
							Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.17		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.16			
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.18		Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.19			
							The newlyweds will have their permanent residence in Maławieś					
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159553.5												
5	Jakob Guhr <i>Kawaler</i> Maryanna z Jantzów Panna	23 21	19 Listopad	5	108	1837.11.19	Jakub Guhr <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesellen</i> Jacob Guhr), 23, son of [see next column]	Jakub & Katarzyna z Ewertow Małz. Guhrow (Jacob Guhr & his wife Katarina geb. Ewerts), residing on a <i>Gospodarstwie</i> in Kaz. Niem (Landw. residing in Dt. Kasan).	Maryanna z Jantzow Panna (<i>Jungfer</i> Maryanna geb. Jantz in), 21, daughter of the [see next column] [Maryanna] has supported herself until now with relatives in Kaz. Niem. (has been with <i>Freunden</i> in Dt. Kasan until now)	<i>niegdyz ś.p.</i> Korneliusz & Ewa z Jertzow Małz. Jantzow (<i>Weijland</i> Kornelius Jantz & his wife <i>Weijland</i> Ewa geb. Görtzin)	Gerhard Jantz , 59, & Andrzejia (Andreas) Jantz , 48, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [The newlyweds and witness GJ declared that they could not write; witness AJ signed his German name in mostly ' <i>Kurrentschriff</i> ' except for his initial 'A' and both 'n's']	
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.20		Anesky (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.21 Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.22			
							The new couple will make their permanent residence in Kaz. Niem. (<i>bestimten Wohn=Ort</i> in Dt. Kasan)					
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159553.6												
6	Dawid Penner <i>Kawaler</i> Ewa z Bartlów Panna	21 19	26 Listopad	6	110	1837.11.26	Dawid Penner <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesellen</i>), 21, son of [see next column]	Klaus & Maryanna z Adryanow Małz. Pennerow (Klaus Penner & his wife Maryanna geb. Adrians), residing on a <i>Komorne</i> in <i>Elsenbruch</i> in <i>Obwodzie Gostynskim</i> (<i>Elsenbruch Gostinschen Kreises</i> <i>belegen</i> as Einwohner residing)	Ewa z Bartlow Panna (<i>Jungfrauen</i> Ewa geb. Bartels), 19, daughter of the [see next column]	<i>niegdyz ś.p.</i> Henryk (<i>Weijland</i> Heinrich) Bartel & his surviving wife Maryanna z Niklow (Marianna geb. Nikels) residing on the <i>Gospodarstwie</i> (Landw. residing) in Markowsz.	Korneliusz (Kornelius) Jantz , 43, & Piotr (Peter) Bartel , 44, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [witness KJ and the new couple declared that they could not write; witness PB signed his German name, ' <i>Peter B</i> ' in 'Latin' script & ' <i>artel</i> ' in ' <i>Kurrentschriff</i> ']	

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zastubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
							Aneksy (birth record and residence until now): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.25		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.23 Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159614.24		
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159553.7		- this is the first appearance of the village <i>Elsenbruch in Obwodzie Gostynskim (Elsenbruch Gostinschen Kreises belegen)</i> in these Kazun Niemiecki record's. SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Płocki , gm. Gąbin, Olszyny. - for <i>Komorne</i>, SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS									
Stosownie do Artykułu 74 ukończą się niniejszy Aktów Małżeństw za Rok ciągły 1837 i są spisane Aktów Szesć Jako z Godnie z Aktami w Książkach Cywilnych Grontowych zaświadcza — Częstkow Niemiecki dnia 1o Stycznia 1838 roku. Henryck Nieckel Kaznodziey i Urzędnik Stanu Cywilnego							Pursuant to Article 74, I certify that the present Acts of Marriages for the year 1837 are completed, and there are written Six Acts in harmony with the original civil record books. — Częstkow Niemiecki 1st of January 1838 Henryck Nieckel Preacher & Civil Registry Officer				

1838 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail.159829.14>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) is the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego (Prediger und Beamter des Civil-Standes)* [Preacher and Clerk of the Civil Registry], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Although this book is an official 'Duplikat', it contains authentic signatures of the parties and witnesses. These signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or '*Kurrentschrift*', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

In the Index, the bride & groom are labeled purely by terms of marital status: Kawaler/Panna, or Wdowiec/Wdowa. Interestingly, Kawaler is never used in the records themselves.

This year there is a little but noticeable variation for how one or both parents are deceased. Until now, this took the form, in both Polish & German: 'son/daughter of the deceased husband & his surviving wife;', or 'son/daughter of the husband & his deceased wife'. But in a couple of records, the statement appears in the form 'son/daughter of husband & wife, now deceased'. This form appears seven times.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

See **Aneksy: their background and content** in the Introduction. Weblinks to the Aneksy for the groom, his parents, and previous spouses are located below the two columns for the groom & his parents. Likewise for the bride.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpfe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. ciągły [Running #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zastubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
1	Korneliusz Baltzer <i>Kawaler</i> Marianna z Vogtów <i>Wdowa</i>	29 39	4 Lutego	1	100	1838.02.04	Korneliusz Balcer , <i>Młodzianim (Junggesell</i> Kornelius Balzer), 29, son of the [see next column] [The groom] supported himself with relatives ([compare to German] <i>bei</i> <i>die Freunden aufgehalten</i> [stayed? with ?friends/ relatives?])	<i>niegdyś</i> s.p. Jakob Baltzer (<i>Weijland</i> Jacob Balzer) & his wife also deceased <i>Terezy</i> z Niklow (<i>Sara</i> geb. Nikiels), formerly Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.).	Maryanna z Vogtow (geb. Vogtin), daughter of the [see next column] & [she is] the widowed wife (surviving widow) of Corneliusz Koppert , [she is] at this moment Gosp. (Landw.) on Kępie Nowod. (Neuhoefer Kaempe). 39.	already deceased [parents] Henryk & Ewa z Niklow <i>Malz. Vogtow</i> (<i>Weijland</i> Heinrich Vogt & his wife <i>Weijland</i> Ewa geb. Nikiels), formerly Gosp. (were Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Henryk (Heinrich) Ekert Gosp. (Landw.) on Kępie Nowod. (Neuhöwer Kempe), 25, & Piotr (Peter) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie, 41 [the groom and the witnesses signed their German names, the groom in ' <i>Kurrentschrift</i> ' as ' <i>Cornelius Baltzer</i> ', the two witnesses in 'Latin' script, witness HE spelling his surname ' Ekert ']
							Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.2		Aneksy (death of husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.4		
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.3		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.5		
							http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.1				
- note the variant spellings in the Polish version: Balcer & Baltzer, and in the German version: Balzer - note witness HE spelled his surname different than given in the records - also note the occurrence here of the <i>Terezy/Sara</i> phenomenon											
2	Piotr Szreyder <i>Kawaler</i> Anna z Szreyderów <i>Wdowa</i>	27 46	27 Maja	2	102	1838.05.27	Piotr Szreyder <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesell</i> Peter Schroeder), 27, son of the [see next column] [among the usual procedures, there was] the written permission of the mother of the newly-married groomsman Peter Schroeder.	<i>niegdyż</i> s.p. (<i>Weijland</i>) Abraham Szreyder (Schroeder) & his surviving wife Anny z Ekierow (geb. Ekerts), who is living in Gruppe in the Kingdom of Prussia	Anna z Szreyderow (geb. Schroeders), (surviving widow from her first marriage to Frantz Bartelin , & widowed wife (from her second marriage) of <i>niegdyż</i> s.p. Piotr Jantz (Peter Janztin), [she is] Gospodyni (Landwirthin) in Borka (Borke), 46, where [the couple] will have permanent residence.	<i>niegdyż</i> s.p. Piotr & Maryanny z Adryanow <i>Malz. Szreyderow</i> . (<i>Weijland</i> Peter Schroeder & his wife <i>Weijland</i> Maria geb. Adrians , who had been Landw. in Markowsz.)	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), 43, & Henryk (Heinrich) Nikiel , 43, both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.). [the groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script, witness HN spelled his surname ' Nieckel ']
							Aneksy (death of father cover page in Polish, copy in German follows): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.6		Aneksy (birth statement): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.10		
							Aneksy (birth cover page in Polish, copy in German follows): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.8		Aneksy (death of 2nd husband Jantz): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.11		
							- [The bride is] Gospodyni (Landwirthin) in Borka (Borke), where [the couple] will have permanent residence. - The newly married couple testify that they verbally have made a marriage agreement, and <i>ihr zusammenhabends Vermögen frei geerbt oder erwerben zur Haelfte jeden Teil berechtigt ist</i>				

No. ciągły [Runnin g #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zasilubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.2											
- note the Polish version gives the bride's widowhood and late spouse, and then gives her parents' info, but the German version switches the order - note also that the German record gives the bride's full marital history, being the widow of two deceased spouses - note, the mother of the bride, who was living far away in the Kingdom of Prussia, had given her written consent for her 27-year-old son to marry - the residence of the mother of the bride, given as Gruppe in the Kingdom of Prussia, refers to one of the villages in the Schwetz district: Gruppe, Ober Gruppe, or Nieder Gruppe. Mennonites who lived in these villages were members of the Montau-Gruppe church. SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention, Mątwy (Montau) - note the new couple had made a verbal marriage agreement regarding their property											
3	Jan Huber Wdowiec Marianna z Goertzów Panną	34 24	12 Sierpnia	3	104	1838.08.12	Jan Huber, surviving Wdowiec (Wittwer Johann Huber) of his wife the <i>niegdys s.p.</i> Marianna z Lynszeydow (<i>deßen Ehefrau Weiland geheißen hat Maria geb. Linscheid, von welche der Todeschein im Dubicat beigefüget</i> , [whose deceased wife was named Maria nee Linscheid, of which the death certificate in duplicate is enclosed]), he is a son of the [see next column] [the groom is] age 34 [see below for his occupation and residence]	<i>niegdys sp.</i> Jan & Marianna z Huben Malz. Huberow now deceased (<i>Weijland Johann Huber</i> , who was Landw. in Einsiedel, & his wife <i>Weijland Maria geb. Huben</i>)	Panną Maryan z Goertzow (<i>Jungfer Maria geb. Goertzin</i>), 24, <i>szrednia</i> daughter of [see next column] [(the bride is] 24)	Piotr Goertz, who had ben Gosp. in Kozybor, Kingdom of Prussia, but now 'z <i>Familią wyprowadzay się do Cesarstwie Rossyiskiego</i> ' [is moving with his family to the Russian Empire] & his wife the now deceased Sara z Brandtow (Peter Goertz <i>welcher auf der Reise zum Ansiedele in Rußland begriffen ist gewesen bis Dato als Landw. im Dorfe Kosybor im Königreich Preußen</i> [who is on his way to the settlement in Rusia, had been until now farmer in Kosibor in the Prussian Kingdom] & whose wife had been <i>Weijland Sahra Brandten</i> ,	Frantz Bartel, 34, & Jan (Johann) Bartel, 41, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [The groom, bride, and both witnesses signed their German names in 'Latin' script, with the two witnesses using a 'Kurrentschrift' form for the letter 'a'. The groom followed his signatures with 'Eheman' written in 'Kurrentschrift'. The groom and witness JB spelled their first names with one 'n': 'Johan'; the bride spelled her surname 'Goertz']
							Aneksy (cover page in Polish): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.14		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.12		
							Aneksy (statement of residence, occupation, death of first wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.15		Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.13		
Polish: [the groom is] Gosp. & <i>Kaznodzieyia</i> [Preacher] of the Mennonite congregation in Einzydel in Ekonomii Humieniec, Obwodzie Lwowskim, Cesurstwie Austriackim za <i>Interesem Religionem</i> do Egzaminu <i>Młodzież do Gminie</i> naszych <i>Kazunia przybywajacy</i> m, [visiting our community to examine the youth on religious matters?] German: [(the groom is] <i>jetzt Landw. & Lehrer der Lchrtlichen</i> [?] <i>Mennoniten Gemeinde im Dorfe Einsiedel in der Herrschaft Humieniec Lemberg Kreises im Keijserthum Oestereich</i> & <i>seinen Lehrstände Gemäß</i> [?] <i>unsere Gemeinde zu Kasan besucht hat</i>) [has visited us in his teaching capacity?])											

No. ciągły [Runnin g #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zastubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]	
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.3		- <i>Note that the bride signs her name. This is the first time a bride (or any female) has signed her name.</i> - note, the groom's mother's maiden name is 'Huber', not 'Huben'. - The surname of the groom's deceased wife was very unfamiliar to me, and the first letter of her surname in both the Polish and German records are not standard forms. However, the Ankesy, official copies of records that prove that the bride and groom can legally get married, are still in existence. These documents are written with scripts that are more standard, and her surname appears as 'Linszeid' in Polish, and 'Linscheid' in German. Further research shows this surname to be common among the Mennonites in Einsiedel, Lemberg, Austria (now Lviv, Ukraine), precisely the residence information given for the groom - for the former residence of the bride's father, Kozybor (Kosybor), SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention, Kozibór										
4		Piotr Bartel <i>Kawaler</i> Ewa z Kohnertów <i>Panną</i>	27 18	9 Wrzesnia	4	108	1838.09.09	Piotr Bartel , <i>Młodzianem (Jungesell</i> Peter Bartel), Gosp. (Landw.) in Barkach [sic] (Borke), 27, son of the [see next column]	<i>niegdys s.p. (Weijland)</i> Frantz Bartel , & his surviving wife Anna [z] Szreyderow (geb. Schroederin)	Ewa Kohnertow (geb. Kohnertin) <i>Panną</i> , 18, daughter of [see next column]	Salamon (Salomon) & Anna z Bartlow <i>Maiz. Kohnertow</i> (Anna geb. Bartelin verehel. Salomon Kohnertin), [both] now deceased	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), Gosp. (Landw.) in Borki (Borke), 28, & Piotr Szreder (Peter Schroeder), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 43
						Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.16 Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.17		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.18 Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.19		[The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script; one witness PS spelled his surname ' Schroeder ', the other ' Schröder ']		
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.5												
5		Piotr Ewert <i>Kawaler</i> Marianna z Jantzów <i>Wdowa</i>	20 35	16 Wrzesnia	5	110	1838.09.16	Piotr Ewert <i>Młodzianem (Jungesell</i> Peter Ewert), 20, son of [see next column]	Piotr Ebert [sic] (Peter Ewert) Gosp. (Landw.) in Malawies & his wife Anna z Jertzow (geb. Goertzin)	Maryanna z Jantzow (geb. Jantzin), widowed wife of the <i>niegdys s.p.</i> Piotr Koerber (<i>Weijland</i> Peter Koerber), [who is now] Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), age 35	[parents not given] [Info from copy of birth record in Aneksy] Andrzej Jantz , Gosp. in Czast. Niem., & his wife Agneta z Bartlow	Piotr (Peter) Harm , 40, & Jacob Vogt , 50, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnow) [all parties personally declare that they could not write]
						Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.21		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.22 Aneksy (death of first husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.23				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.6		- note the single instance of the spelling 'Ebert' in the Polish record is likely a slip, compared to three instances being spelled 'Ewert'. There is some evidence, however, within all of the records of this congregation, that the two spellings were interchangeable.										

No. ciągły [Runnin g #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zastubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
6	Henryk Bartel <i>Wdowiec</i> Anna z Bartłów Panna	46 19	26 Wrzesnia	6	112	1838.09.26	Henryk (Heinrich) Bartel , <i>Wdowiec (Wittwer)</i> from his second marriage to Sara z Jantzow (geb. Jantz in), son of [see next column] [the groom is] Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), age 46.	Piotr & Agnieska z Bartlow Malz. Bartlow , [both] now deceased (Peter & Agneta geb. Bartels <i>verehel. Bartelin</i> , [both] now deceased),	Anna z Bartlow paną (<i>Jungfer</i> Anna geb. Bartels), 19, daughter of the [see next column]	<i>niegdyż s.p. (Weijland)</i> Klaus Bartel & his surviving wife Maryanna z Funkow (geb. Funkin), [who is now] a Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin).	Andrzej Szreyder (Andreas Schroeder), 55, & Gerhard Vogt , 23, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [the groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script]
							Aneksy (birth statement): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.25		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.27		
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.26		Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.28		
							The couple will have their permanent residence in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.7			- for Samocinie (Samocin), SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Szamocin								
7	Dawid Vogt <i>Kawaler</i> Ewa z Vogtów Panna	20 21	21 Pazdzier.	7	114	1838.10.21	Dawid Vogt , <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesell</i>), 20, <i>starszy</i> son of [see next column]	Jerzego & Maryanna z Vogtow Malz. Vogtow , now deceased. (<i>Weijland</i> George Vogt & his wife <i>Weijland</i> Maria geb. Vogtin)	Ewa z Vogtow (geb. Vogtin), <i>Panna (Jungfer)</i> , 21, daughter of [see next column]	Jacob Vogt , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), & his <i>niegdyz s.p.</i> Maryanna z Vogtow (his former wife <i>Weijland</i> Maria geb. Vogtin).	Piotr (Peter) Harm , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 40, & Bernard Goede (Göde) , Gosp. (Landw.) in Malawies (Malowies), 30 [none of the parties could write]
							Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.31		Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.30		
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.32		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.33		
							The couple will have their permanent residence in Malawies.				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.8											
8	Korneliusz Jantz <i>Kawaler</i> Ewa z Baltzerow <i>Panna</i>	27 22	18 Listopada	8	116	1838.11.18	Korneliusz Jantz , <i>Młodzianem (Junggesell)</i> , 27, son of [see next column]	Gerhard & Anna z Vogtow Malz. Jantzow (geb. Vogtin <i>verehel. Jantz</i> in), residing on their <i>Gospodarstwie (Wirtschaft)</i> in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Ewa z Balzerow (geb. Baltzer), <i>Panna (Jungfer)</i> , 22, <i>starszy (Aelste</i> [sic]) daughter of [see next column]	Frantz & Anny z Petcherow Malz. Baltzerow , (geb. Petchers <i>verehel. Baltzerin</i>) residing on their <i>Gospodarstwie</i> (<i>Wirtschaft</i>) in Czosnowie (Czosnowa).	Piotr (Peter) Jantz , 42, & Henryk (Heinrich) Jantz , 30, both Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa) [The parents declared that they could not write; the groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script; the groom spelled his first name with a 'C']
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.35		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.36		
							The couple will have their permanent residence in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.9											

No. ciągły [Runnin g #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zastubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]	
9	Henryk Baltzer Kawaler Ewa z Koerberów <i>Wdowa</i>	22 37	20 Listopada	9	118	1838.11.20	Henryk Balzer , <i>Kawaler</i> (<i>Junggesell</i>) Heinrich Baltzer), 22, <i>młodszy</i> (<i>Jüngste</i>) son of [see next column]	Jan & Maryanny z Harmow Malz. Baltzerow (Johann & Marianna geb. Harmin <i>verehel. Baltzerin</i>), [both] now deceased in the Kingdom of Prussia	Ewa z Koerberow (geb. Koerberin), widow of Korneliusz (Cornelius) Vogt , [she is] Gosp. (Landw.) in Markowsz., 37 <i>młodsza</i> (<i>Jüngste</i>) daughter of [see next column]	Jan & Helena z Pleennertow Malz. Koerberow , (Johann & Helena geb. Pleennertin <i>verehel.</i> Körberin) [both] also now deceased,	Frantz Bartel , 33, & Piotr (Peter) Bartel , 44, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script]	
							Aneksy (Polish cover page for birth of groom): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.40	Aneksy (birth statement): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.38				
							Aneksy (Polish cover page for death of mother already a widow): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.41	Aneksy (death of previous husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.39				
							Aneksy (German statements): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.42					
							The couple will have their permanent residence in Markowsz. on their <i>Gospodarztwie</i> (<i>Wirtsschaft</i>).					
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.10												
10	Korneliusz Frantz Kawaler Maryanna z Jantzów <i>Panna</i>	23 25	20 Listopada	10	120	1838.11.20	Korneliusz Frantz , <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesell</i>), 23, son of [see next column]	Piotr (Peter) & Anna z Harmow Malz. Frantzow (geb. Harmin <i>verehel. Frantzin</i>), now deceased, who had resided in (Deutsch) Częstkow	Maryanna z Jantzow Panna (<i>Jungfer</i>) Marianna geb. Jantzin), 25, daughter of [see next column]	Jacob & Elzbieta z Derksow Malz. Jantzow (Elisabeth geb. Derksin <i>verehel. Jantzin</i>), also now deceased, and had resided in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Piotr (Peter) Szreyder , 43, & Henryk (Heinrich) Guhr , also 40 [<i>sic</i>] (also 43), both Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.) [The groom and the two witnesses signed their German names. The groom signed in 'Latin' script, beginning his surname with a 'C'. Witness PS signed his name in 'Latin' script spelling his surname ' Schröder ' witness HG signed his name in ' <i>Kurrentschrift</i> ']	
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.43	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.45				
							Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.44	Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159618.46				
							The new couple will have their permanent residence on Kępa Nowodworskiej (Neuhoefer Kaempe)					
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159829.11												
- note the recorder, Heinrich Nieckel, forgot to use witness PS's German surname in the German record												
- also, the recorder accidentally gave HG's age as 40 in the Polish version, even though he knew that his age was the same as the first witness.												
11	Kornelius Baltzer Kawaler Sara z Jantzów Panna	26 20	25 Listopada	11	122	1838.11.25	Korneliusz Baltzer <i>Młodzianem</i> (<i>Junggesell</i>), 26, son of [see next column]	Frantz & Anny z Petcherow Malz. Baltzerow (Anna geb. Petchers <i>verehel.</i> Baltzerin), residing in Czosnowie (Czosnowa) on their <i>Gospodarztwie</i>	Sara z Jantzow (geb. Jantzin), <i>Panna</i> , 20, daughter of [see next column]	the <i>niegdyż s.p.</i> (<i>Weyland</i>) Piotr (Peter) Jantz & his surviving wife Ewa z Vogtow (geb. Vogtin), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Andrzejia (Andreas) Nikiel , 39, & Gerhard Jantz , 50, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [Only the groom and witness AN could write, signing their	

No. ciągły [Runnin g #]	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zastubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159618,49		Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159618,48 Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159618,50		German names in 'Latin' script; the groom begins his name with 'C'; AN spells his surname 'Nickel']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159829,12											
12	Henryk Goertz <i>Wdowiec</i> Elzbieta z Baltzerów <i>Wdowa</i>	61 56	27 Listopada	12	124	1838.11.27	Henryk (Heinrich) Goertz , Gosp. (Landw.) in Trusznynie (Truszyn), surviving <i>Wdowiec (witwer)</i> of Katarzynie z Baltzerow (Katariana geb. Baltzers), 61, son of [see next column]	son of the <i>niegdyż s.p.</i> Henryk & Sara z Wilhelmow Malz. Goertzow (<i>Weijland</i> Heinrich Goertz & his wife [<i>?Weijland</i>] Sara geb. Wilhelms)	Elzbieta z Baltzerow (Elisabeth geb. Baltzers), surviving <i>Wdowa (Wittwe)</i> of Abraham Ebert (Ewert [sic!]) , residing in Czosnowie (Czosnowo), daughter of [see next column], 56	the <i>niegdyż s.p.</i> Izaak & Maryanny z Niklow Malz. Baltzerow (<i>weijland</i> Isaac Baltzer & his wife <i>weijland</i> Maria geb. Nikiels),	Piotr (Peter) Frantz , Gosp. (Landw.) in Trusznynie (Truszyn), 32, & Henryk (Heinrich) Jantz , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowa), 30 [Signed only by witness HJ, all the rest declared they could not write., HJ signed his German name in 'Latin' script]
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159618,54 Aneksy (Polish cover page, German birth record follows): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159618,55		Aneksy (death of previous husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159618,52 Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159618,53		
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159829,13		- This record has the first occurrence of a village named Trusznynie (Truszyn), residence of the groom and one of the witnesses. As no villages spelled with a 'u' can be found, this is certainly referring to the village Troszyn. - The copy of the death record of the groom's previous wife comes from the congregation at Deutsch Wymisle, and gives the groom's residence as 'Piasky Troschin'. Although no confirmation of such a combined place-name can be found, there is a separate village of 'Piaski' immediately to the SW of Troszyn Polski, and immediately NW of Nowe Wymysle. - For Troszyn SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Płocki, gm. Gąbin, Troszyn									
Stosownie do Artykułu 74 ukończą się niniejszy Akta Małżeństw za Rok ciągły 1838 i sa spisana Aktów Dwanaście Jako zgodnie z Aktami u Duplikacie zaswiadczaam — Cząstkow Niemiecki dnia 1o Stycznia 1839 roku. Henryck Nieckel Kaznodziey i Urzędnik Stanu Cywilnego							Pursuant to Article 74, I certify that the present Acts of Marriages for the year 1838 are completed, and there are written Twelve Acts as duplicates. — Cząstkow Niemiecki 1st of January 1839 Henryk Nieckel Preacher & Civil Registry Officer				

1839 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159581,6>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

Henryk Nikiel (Heinrich Nikel) is the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego* (*Prediger und Beamter des Civil-Standes*) [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Although this book is an official 'Duplikat', it contains authentic signatures of the parties and witnesses. These signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or '*Kurrentschrift*', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

See **Aneksy: their background and content** in the Introduction. Weblinks to the Aneksy for the groom, his parents, and previous spouses are located below the two columns for the groom & his parents. Likewise for the bride.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin
Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców	Jch Lata	Data Akta zaskubienia	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
	[Name and Surname of the Newlyweds]	[Their ages]	[Date of Marriage Record]								
1	Jakob Gertz Wdowiec Ewa z Bartłów Panna	41 19	10 Lutego	1	100	1839.02.10	Jakob (Jacob) Goertz , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 41, surviving Wdowiec of Sara z Niklow , (geb. Nikiels) son of [see next column]	the <i>niegdys s.p.</i> Korneliusz & Agnieszka z Jantzow Malz. Goertzow (<i>Weijland</i> Kornelius Goertz & his wife Agneta geb. Jantzin)	Ewa z Bartlow Panna (<i>Jungfer</i> Ewa geb. Bartels), 19, daughter of [see next column]	Frantz Bartia (Bartel) , Gosp. (Landw.) in Markowsz. & his wife <i>niegdys s.p.</i> Agnieszka z Bartlow (<i>Weijland</i> wife Agneta geb. Bartels).	Jakob Bartel , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 43, & Izaak Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 31 [The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script; the groom spelled his name 'Jacob Görtz ', witness JB 'Jacob Bartel ', & witness IB 'Isaac Bartel '
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.2 Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.3	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.4 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.5			
							The new couple will have their permanent residence in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159581.1			- witness Isaac Bartel spelled his first name in a way not previously noticed, writing his first initial as an I/J with an umlaut.								
2	Piotr Bartel Kawaler Maryanna z Niklów Wdowa	35 44	11 Lutego	2	102	1839.02.11	Piotr (Peter) Bartel Młodzianem (<i>Junggesell</i>), 35, son of [see next column]	the <i>niegdys s.p.</i> Jakob (<i>Weijland</i> Jacob) & Katarzyna z Jantzow Malz. Bartlow (Katarina geb. Jantzin verehel. Bartlin), who had lived in the Kingdom of Prussia	Marianna z Niklow (geb. Nikiels), widowed wife of Kornelius Jantz , [she is] Gosp. (Landw.) in Markowsz., 44, daughter of [see next column]	the <i>niegdys s.p.</i> (<i>Weijland</i>) George & Marianna z Koperow Malz. Nikolow (geb. Koperin verehel. Niklin)	Piotr (Peter) Bartel , 45, & Jan (Johan) Bartel , 41, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [The groom and the two witnesses signed their German names; the groom and witness JB signed in 'Kurrentschrift'; witness PB signed in 'Latin' script]
							Aneksy (Polish cover page for birth of groom): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.7 Aneksy (Polish cover page for death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.8 Aneksy (German statements of birth of groom and death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.9	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.10 Aneksy (death of previous husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.11			
							Małżonkowie nowie oświadczają sie zawarli umowę przed ślubnej iz wspól Majątku [?zyi ckej?] [The new spouses declare that they have entered into a premarital agreement and that they share their property] Die Neu-verbundene Eheleute bezeugten das sie Mündliche Ehepakten gemacht haben und ihr zusam[??] Habendes vermögen es freij geerbet oder worben zur Hälfte jeder Theil berechtigt ist. [The newly married spouses testified that they have made a verbal marriage agreement and that their collective possessions are freely inherited or each is entitled to half.]				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159581.2			- the couple had made a verbal agreement about the property they owned before their marriage. The physical condition of the ink as well as the quality of writing is poor for both the Polish and German records, so the exact meaning is unclear.								

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zasłużenia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
3	Bernard Goede Wdowiec Anna z Niklów Panną	32 27	2 Czerwca	3	104	1839.06.02	Bernard Goede , Wdowiec (<i>Wittwer</i>) of his wife Anna z Szreyderow (geb. Schröderin), [he is] son of [see next column] [he is] Gosp. (Landw.) in Maławies, 32	the <i>niegdys</i> s.p. (<i>Weijland</i>) Bernard & Elzbieta z Adryanow Małz. Gedow (Elisabeth geb. Ardrians [sic] <i>verehel. Goedin</i>),	Anna z Niklow Panną (geb. Nikels Jungfer), 27, daughter of [see next column]	the <i>niegdys</i> s.p. Piotr & Katarzyna z Kliwerow Małz. Niklow. (<i>Weijland</i> Peter & Katarina geb. Kliwerin verehel. Niklin)	Piotr Gertz (Peter Goertz), Gosp. (Landw.) in Maławies, 26, & Piotr (Peter) Harm , Gosp. (Landw.) in Czosnowie (Czosnowo), 41 [only witness PG could write, who signed his German name in 'Latin' script as 'Peter Görtz']
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.13		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.15		
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.14		Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.16		
							The couple will have their permanent residence in Maławies.				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159581.3											
4	Henryk Vogt * <i>Kawaler</i> [<i>* recorded as Voth - see notes about his surname</i>] Agnieszka z Bartlów Panną	23 17	19 Wrzesnia	4	106	1839.09.19	Henryk Vott * [sic] <i>Młodzianem (Junggesell Heinrich Voth</i> *), 23, son of [see next column] [the groom] supported himself with relatives in Markowsz. *[see notes about his surname!]	the <i>niegdys</i> s.p. Jan (<i>Weijland</i> Johan) & Sara z Adryannow Małz. Vothow (geb. Adrians verehel. Vothin), who had been Gosp. (Landw.) in Brzozówkie,	Agnieszka z Bartlow Panną (<i>Jungfer</i> Agneta geb. Bartels), 17, daughter of [see next column]	Frantz Bartla (Bartel) , Gosp. (Landw.) in Markowsz., & his wife the <i>niegdys</i> s.p. Agnieszka z Bartlów (his <i>Weijland</i> wife Agneta geb. Bartels).	Jan (Johan) Bartel , 42, & Izaak Bartel , 31, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script; the groom spelled his surname ' Vogt ' [see notes about his surname!]; witness IB wrote his first initial as a J with umlaut, 'ſsaac']
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.18		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.20		
							Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.19		Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.21		
							The new couple will have their permanent residence in Markowsz. with the bride's father.				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159581.4			- for the residence of the groom's parents, SEE VILLAGE GAZETTEER - Brzozówka - The recorder, Heinrich Nickel, spelled the surname of the groom as 'Voth' throughout, except for a likely slip once in the Polish record, which appears to be 'Vott'. However, the groom himself spelled his surname 'Vogt'. The entire set of birth, marriage, and death records for this congregation consistently demonstrate that the recorder of the entries does not know or consider how the people spelled their own names. The surnames 'Voth' and 'Vogt' are historically and linguistically unrelated, whether or not Nickel and the groom were aware of this. A look at the records up to this year show that Nickel encountered 'Voth' way more often than 'Vogt'. The copy of the groom's birth record in the Aneksy gives 'Voth', but this copy is from the Kazun Niemiecki records and was written out by the current recorder. There is no way to know if the current record-keeper maintained the spelling of a different recorder 23 years before, or if he imposed his own perception of the surname. In fact, the record of the groom's mother's death, which happened less than a year before and written out by the same record-keeper, contains the form 'Vogt' in both the Polish and German versions. The copy of the Polish version for the Aneksy also gives 'Vogt'. In the end, the correct version of the groom's family name is the spelling used by the individual, who not only was literate and could write, but also had a relatively disciplined handwriting.								

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaslubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
5	Henryk Rozenfeld <i>Kawaler</i> Marianna z Koperów <i>Panną</i>	24 21	13 Pazdzierni ka	5	108	1839.10.13	Henryk Rozenfelta <i>Młodzianem</i> , 24, <i>starszy</i> son of Kohnrat & Marianna z Arentow <i>Malz. Rozenfeltow</i> [repeated with a slight difference:] the <i>niegdys</i> s.p. Konrat Rozenfeld & his surviving wife Marianna z Arentow , residing in Niszewka in the Kingdom of Prussia (Kohnrath & Marianna geb. Arentin <i>verehel. Rozenfeltin</i>) [repeated with a slight difference:] <i>Weijland</i> Kohnrath Rozenfeld & his surviving wife Marianna geb. Arntin [<i>sic</i>], residing in Niszewke in the Kingdom of Prussia) Aneksy (Polish cover page for birth of groom): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.23 Aneksy (Polish cover page for death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.24 Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.27 Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159668.28 The new couple will have their permanent residence on Kępa Nowodw (Neuhöwer Kempe).	Marianna z Koperow <i>Panną</i> (<i>Jungfer</i> Marianna geb. Koperin), 21, <i>starszy</i> (<i>Alste</i> [<i>sic</i>]) daughter of [see next column]	Piotr & Agnieszka z Ebertow <i>Malz. Koperow</i> (Peter & Agneta geb. Ewertin <i>verehel. Koperin</i>), who reside on their <i>Gospodarstwie</i> (<i>Wirthschaft</i>) on Kępa Nowodw (Neuhöwer Kempe).	Henryk Ekert , 26, & Korneliusz Baltzer , 29, both Gosp. (Landw.) on Kępa Nowodw. (Neuhöwer Kempe) [The groom and the two witnesses signed their German names, the groom and witness HE in 'Latin' script, witness KB in mostly ' <i>Kurrentschriff</i> '. The groom spelled his surname ' Rosenfeldt ', witness HE spelled his surname ' Eckert ', and witness KB spelled his first name with a 'C']	
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159581.5							- note the more than usual instances of mistakes by the recorder, indicated by [sic] - the recorder spells the groom's surname with a 'z', 'Rozenfel(d)t' in all places, whereas the groom spells it 'Rosenfeldt' - note the recorder gave the groom's parentage twice in both the Polish and German versions, the first statement specifying that the groom was the oldest son, and the second statement specifying that the father was deceased - the first name of the groom's father is spelled '<i>Kohnrat</i>' with an 'h' every time except one likely slip in the Polish version, '<i>Konrat</i>' - the maiden name of the bride's mother is spelled 'Ebert' in the Polish version, but 'Ewert' in the German version - note witness HE spells his surname differently than given in the records, 'Eckert' instead of 'Ekert' - for the residence of the groom's mother, Niszewka, SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention, Mała Nieszawka				

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zasłubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
Stosownie do Artykułu 74 ukończą się niniejsze Akta Małżeństw za rok ciągły 1839 i są spisane Aktów Pięc - Jako zgodnie z Aktami u Duplikacie zaswiadczam — Cząstkow Niemiecki dnia 1o Stycznia 1840 roku. Henryck Nieckel Kaznodziey i Urzędnik Stanu Cywilnego Wyznaniu Mennonistow Parafii Kazun Niemieckieya							Pursuant to Article 74, I certify that the present Acts of Marriages for the year 1839 are completed, and there are written Five Acts as duplicates. — Cząstkow Niemiecki 1st of January 1840 Henryk Nieckel Preacher & Civil Registry Officer				

1840 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159588,7>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

Henryk Nikiel (Heinrich Nickel) is the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego* (*Prediger und Beamter des Civil-Standes*) [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Although this book is an official 'Duplikat', it contains authentic signatures of the parties and witnesses. These signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or '*Kurrentschrift*', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

See **Aneksy: their background and content** in the Introduction. Weblinks to the Aneksy for the groom, his parents, and previous spouses are located below the two columns for the groom & his parents. Likewise for the bride.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin
Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zasłużenia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
1	Jan Bartel <i>Kawal.</i> Anna z Jantzów <i>Wdowa</i>	27 27	18 Lutego	1	100	1840.02.18	Jan Bartel , <i>Kawaler</i> (<i>Junggesell</i> Johann Bartel), 27, son of [see next column] who is residing in Samocinie (Samocin)	the <i>niegdys s.p.</i> Klaus Bartla (<i>Weijland</i> Klaus Bartel), & his surviving wife Maryanna z Funkow (geb. Funkin), who is residing in Samocinie (Samocin)	Anna z Jantzow (geb. Jantzin), widowed (surviving) wife of <i>niegdys s.p.</i> Zachariasz Ebert , [she is] Gosp. in Samocinie, 27, daughter of [see next column]	<i>niegdys s.p.</i> (<i>Weijland</i>) Wilhelm & Anna z Heynow <i>Małz.</i> Jantzow (geb. Heinen <i>verehel.</i> Jantzin).	Piotr (Peter) Bartel , Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin), 25, & Henryk (Heinrich) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 48 [The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script. The groom spelled his first name 'Jann'.]
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.2		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.4		
							Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.3		Aneksy (death of previous husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.5		
							The couple will have their permanent residence in Samocinie (Samocin).				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159588.1		- for Samocinie (Samocin), SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Szamocin									
2	Frantz Bartel <i>Wdowiec</i> Maryanna z Ebertów <i>Panną</i>	36 19	18 Sierpnia	2	102	1840.08.18	Frantz Bartla (Bartel) <i>Wdowiec</i> (<i>Wittwer</i>) of his first wife Sara z Szreyderow (geb. Schroederin), the son of [see next column] he is Gosp. in Markowsz. [status & residence not given in German version], 36	<i>niegdys s.p.</i> Henryk (<i>Weijland</i> Heinrich) & Anna z Jantzow <i>Małz.</i> Bartlow (geb. Jantzin <i>verehel.</i> Bartelin)	Maryanna z Ebertow <i>Panną</i> (<i>Jungfer</i> Maryanna geb. Ebertin), 19, daughter of [see next column]	Frantz Ebert & <i>niegdys sp.</i> Sara z Dirksow (a daughter of <i>Weijland</i> Sara geb. Dirksen & surviving husband Frantz Ewert)	Henryk (Heinrich) Baltzer , 23, & Piotr (Peter) Bartel , 46, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [The groom and the two witnesses signed their German names, the groom in mostly 'Kurrentschrift', and the two witnesses in 'Latin' script. Witness HB spelled his first name as 'Henryk']
							Aneksy (birth statement): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.7		Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.9		
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.8		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.10		
							The couple will live in Markowsz. <i>Małżonkowie Nowie oświadczają ze zawarli umowę przed ślubnej iz wspól Majątku żyć chcą.</i> [The new spouses declare that they have entered into a premarital agreement and that they wish to have their property in common.] <i>Die Neu verbundene Eheleute bezeugten das sie Ehepakten gemacht und ihr zusammen Habendes vermögen jedes theil auf die hälfte Berechtigt ist.</i> [The newly married spouses testified that they had made a marriage agreement and that each is entitled to half of their collective possessions.]				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159588.2		- note the occupational status and residence of the groom is left out of the German version - the parents of the bride are given in the order of father and then deceased mother in the Polish version, but as deceased mother and living father in the German version - the surname of the bride's father is spelled ' Ewert ' in the German version, although the German version gives her own maiden surname as ' Ebert ', which is also the spelling given in the Polish version. However, the documents in the Aneksy supplied by the Mennonite church in Komrau by Graudenz give the spelling ' Ewert ' in every instance. -also note that the couple had made a marriage agreement about their property									

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
3	Jakob Frantz <i>Wdowiec</i> Agnieszka z Goertzow <i>Wdo.</i>	48 42	6 Wrzesnia	3	104	1840.09.06	Jakob Frantz , <i>Wdowiec (Wittwer)</i> of his third wife Maryanna z Baltzerow (geb. Baltzerin), (a surviving) son of [see next column] 48, gosp./Landw. in Micholaw	<i>niegdyś s.p.</i> Jan (<i>Weijland</i> Johan) & Maryanna z Adryanow <i>Matz. Frantzow</i> (geb. Adryans verehel. Frantzin),	Agnieszka z Goertzow <i>Wdowa (Wittwe)</i> Agneta geb. Goertzin of her first marriage to Dawid Ebert (<i>Ewert</i>), she is Gosp. (Landw.) in Brezin, 42 daughter of [see next column]	<i>niegdyś s.p.</i> Magareta z Sztobow (<i>Weijland</i> Magareta geb. Sztoben), <i>Oyciec</i> Jakob Goertz <i>Zyjące (der Vater Jakob Gertz lebendig)</i> [father Jakob Goertz living]	Henryk (Heinrich) Goertz , Gosp. (Landw.) in Brezin, 40, & Henryk (Heinrich) Sztob , Komornik (Einwohner) in Micholaw, 34 [all parties declared that they could not write]
							Aneksy (birth statement): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.11		Aneksy (birth statement): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.13		
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.12		Aneksy (death of previous husband): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.14		
							The couple will have their permanent residence in Micholawa on their <i>Gospodarstwie (Landwirthschaft)</i> .				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159588.3		- note this is the fourth marriage of the groom. His previous, third, wife is named. Some earlier records have given the names of all previous spouses, but this one doesn't. - note the groom's age, occupational status, and residence are given at the end of his relevant information, instead of at the beginning as was usual. - note the surname of the bride's previous husband is spelled 'Ebert' in the Polish version, but 'Ewert' in the German. The copy of his death in the Aneksy gives 'Ebert'. - the bride's parents are given in the order of deceased mother first, and living father second. The wording for the father's status in both the Polish and German version is new to the phrasing used in the congregational records up to now - for the residence of the married couple and witness HS, Micholawa, SEE VILLAGE GAZETTEER - Michałowo-Grabina, Gmina Nieporęt - for Brezin, SEE VILLAGE GAZETTEER - Białoleka District of Warsaw, Brzeziny									
4	Gerhard Bartel <i>Kawal.</i> Agnieszka z Vogtow <i>Panną</i>	22 21	10 Wrzesnia	4	106	1840.09.10	Gerhard Bartel , <i>Młodzianem (Junggesell)</i> , 22, son of [see next column]	<i>niegdyś s.p.</i> Andrzejia Bartla & his surviving wife Sara z Ebertow (<i>Weijland</i> Andreas Bartel & his surviving wife Sara geb. Ebertin), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem.	Agnieszka z Vogtow <i>Panną (Jungfer)</i> Agneta geb. Vogtin , 21, daughter of [see next column]	<i>niegdyś s.p.</i> Henryk (<i>Weijland</i> Heinrich) Vogt & his surviving wife Anna z Bartlow (geb. Bartels), who had been Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Piotr (Peter) Bartel , 34, & Adrzej [sic] Szreyder (Andreas Schroeder), 56, both Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan) [The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script]
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.16		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.18		
							Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.17		Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.19		
							The new couple will have their permanent residence in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159588.4		- the copy of the groom's birth record in the Aneksy gives his mother's maiden name as 'Ewert', but the copy of his father's death record gives 'Ebert'									

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
5	Henryk Bartel Kawal. Anna z Bartłow Panną	23 20	4 Pazdzierni ka	5	108	1840.10.04	Henryk (Heinrich) Bartel , <i>Młodzianem (Junggesell)</i> , 23, of Prussia, son of [see next column]	son of <i>niegdys s.p.</i> Korneliusz Bartla (Bartel) & his surviving wife Ewa z Bartłow (geb. Bartels), who had been Komornik (Einwohner) in Niszewke (Niszewka)	Anna z Bartłow Panną (<i>Jungfer</i> Anna geb. Bartels), 20, daughter of [see next column]	<i>niegdys s.p. (Weijland)</i> George & Katarzyna z Vogtow Małz. Bartłow (Katarina geb. Vogtin verehel. Bartlin), who were Gosp. (Landw.) in Borke.	Gerhard Nikiel , 53, & Piotr (Peter) Goertz , 27, both Gosp. (Landw.) in Malowies [The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script, except witness PG spelled his surname in 'Kurrentschrift' as well as using the older form of umlaut by writing a little 'e' on top of the 'o'.]
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.21		Aneksy (Polish cover page for birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.22 Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.23 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.24		
							The couple will have their permanent residence in Malowies				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159588.5		- note the groom was from Prussia, and his parents lived in "Niszewke (Niszewka)", SEE VILLAGE GAZETTEER - Special Mention, Mała Nieszawka									
6	Gerhard Nikiel Kawal. Anna z Niklow panną	23 18	20 Pazdzierni ka	6	110	1840.10.20	Gerhard Nikiel , <i>Młodzianem (Junggesell)</i> , 23, son of [see next column]	<i>niegdys s.p. (Weijland)</i> Ewa z Adryanow (geb. Adryans) & her surviving husband Gerhard Nikiel , Gosp. (Landw.) in Malowies (Malowies).	Anną z Niklow panną (Anna geb. Nikiel Jungfer), 18, daughter of [see next column]	Andrzeja (Adreas [sic]) & Sara z Rinasow Małz. Niklow (geb. Rinasin verehel. Nikielin), on their <i>Gospodarstwie</i> in Kaz. Niem. (Landw. in Dt. Kasan).	Piotr (Peter) Goertz , Gosp. (Landw.) in Malowies, 26, & Piotr (Peter) Bartel , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 34 [The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script, except witness PG, who spelled his name in 'Kurrentschrift' as well as using the older form of umlaut by writing a little 'e' on top of the 'o'.]
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.26 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.27		Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159620.28		
							The couple will have their permanent residence in Malowies (Malawies)				
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159588.6		- the recorder was a bit more inconsistent than usual with his renderings of the village Mała Wieś, to the point of occasionally using the Polish form 'i' in the German version but not in the corresponding instance in the Polish version. Also, the spelling randomly varies from Malowies and Malawies. - also, the parents of the groom are listed in reverse of the usual order of father and then mother									
Stosownie do Artykułu 74 ukończą się Niniejsze Akta Małżeństw za rok ciągły 1840 i są spisane Aktów Sześć Jako z godnie z Aktami u Duplikacie zaswiadczam — Częstkow Niemieckim dnia 1o Stycznia 1841 roku. Henryck Nieckel Kaznodziey i Urzędnik Stanu Cywilnego							Pursuant to Article 74, I certify that the present Acts of Marriages for the year 1840 are completed, and there are written Six Acts as duplicates. — Częstkow Niemiecki 1st of January 1841 Henryk Nieckel Preacher & Civil Registry Officer				

1841 - [link to index page: <http://metryki.genbaza.pl/genbaza/detail,159599,9>]

Index in Polish - dual records in Polish & German

This book was a "Duplikat," turned in to officials in Warsaw.

This is the last year that German versions of the marriage records were written.

Many villages are first mentioned this year.

Henryk Nikiel (Heinrich Nikiel) is the *Kaznodziei i Urzędnik Stanu Cywilnego* (*Prediger und Beamter des Civil-Standes*) [Preacher and Civil Registry Officer], residing in Cząstkow Niemiecki (Deutsch Cząstkow), where Birth, Marriage, & Death events are reported, recorded, and where the books are kept, although the congregation meets in Kazun Niemiecki.

Although this book is an official 'Duplikat', it contains authentic signatures of the parties and witnesses. These signatures provide insight into spelling conventions, as well as personal aspects of the fathers and witnesses. They give direct evidence of the ability to write, whether the signer was more comfortable with 'Latin' common penmanship or '*Kurrentschrift*', and how they understood the spelling and pronunciation of their own name.

See **Marriage Record Format & Content of Extractions** in the **Introduction** for the standard information included at the end of the Marriage records. Only details that deviate from the norm are given below. So far, the only unique instance worth extracting has been when both the bride and groom have been married previously and are bringing their own property or belongings to the marriage.

All text is taken exactly as spelled in the Index and the Polish version of the marriage record. Names, words, & phrases of interest from the German version are (in parentheses)

Surnames are in **Bold**.

Unexpected or interesting variations of first names are in *italics*.

Unexpected or interesting variations of surnames are in ***Bold italics***.

**ALL VILLAGES ARE IN THE SAME POWIAT OF NOWODWORSKI AND GMINA OF CZOSNÓW,
LISTED FIRST IN THE VILLAGE GAZETTEER,
AS KAZUN NIEMIECKI [DEUTSCH KASAN]
UNLESS OTHERWISE SPECIFIED HERE OR IN THE NOTES**

Maławieś = Mała Wieś Przy Drodze or Nowa Mała Wieś, in gm. Leoncin

Kępa Nowodworski [Neuhöfer Kämpe], in gm. Nowy Dwór Maz.

Abbreviated village Names:

Kępa Nowodw. = Kępa Nowodworski (in Gmina Nowy Dwór Maz. in **Village Gazetteer**)

Cząst. Niem. = Cząstkow Niemiecki (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Dt. Cząst. = Deutsch Cząstkow (under Cząstkow Mazowiecki in **Village Gazetteer**)

Kaz. Niem. = Kazun Niemiecki (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

Dt. Kasan = Deutsch Kasan (under Nowy Kazun in **Village Gazetteer**)

For all village names, **SEE VILLAGE GAZETTEER**

For all Polish & German terms not translated, and all abbreviations, **SEE TERMINOLOGY & ABBREVIATIONS**

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zasilubieni a [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]	
1	Jan Unruh <i>Kawaler</i> Sara z Bartlów <i>Panna</i>	22 17	21 Lutego	1	96	1841.02.21	Jan (Jahann [<i>sic</i>]) Unruh , <i>Kawaler (Junggesell)</i> , 22, son of [see next column]	Dawid & Rozy z Krawtowy <i>Malz. Unruhow</i> (geb. Kraftin verehel. Unruhin), residing on their <i>Gospodarstwie (Landwirthschaft)</i> in Niemieckim Czeramna (Dt. Czeramna)	Sara z Bartlow (geb. Bartels) <i>Panna (Jungfer)</i> , 17, daughter of the [see next column]	<i>niegdys s.p.</i> Andrzej (<i>Weijland</i> Andreas) Bartel & his surviving wife Sara z Ebertow (geb. Eberts), who had been Gosp. (Landw.) residing in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Benjamin Unruh , Gosp. (Landw.) in Czeramna, 35, & Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 25 [The groom and the two witness signed their German names in 'Latin' script]	
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159608,2	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159608,3				
									Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159608,4			
							The couple will live in Czeramna.					
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159599,1		- this is the second appearance of the Dawid & Rozy (geb. Kraft) Unruh family. Another son was married in 1833. However, this time the mother's maiden name was given in the Polish version as 'Krawt(owy) - also, a third son gets married this year, recorded as the last entry - the marriages of the sons of this family are the only times Czermnno has been given as the residence of a member. SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Płocki , gm. Gąbin, Czermnno										
2	Frantz Ewert <i>Wdowiec</i> Maryanna z Kliwerów <i>panna</i>	53 24	25 Lipca	2	98	1841.07.25	Frantz Ewert , Gosp. (Landw.) in Wolla, surviving <i>Wdowiec (Wittwer)</i> of Sara z Dirksow (geb. Dirksin), he is 53, son of the [see next column]	<i>niegdys s.p.</i> Juliusz (<i>Weijland Jils</i>) Ewert [&] mother unknown.	Maryanna z Kliwerow (geb. Kliwers) <i>Panna (Jungfer)</i> , 24, from Prussia, daughter of [see next column]	<i>niegdys s.p. (Weijland)</i> Johann Kliwer & his surviving wife Ewa z Koerberow (geb. Koerberin [<i>sic</i>], Gosp. (Landw.) in Treul.	Frantz Bartel , Gosp. (Landw.) in Markowsz., 37, & Henryk (Heinrich) Koerber , Gosp. (Landw.) in Wolla, 28 [The groom and witness FB signed their German names; witness HK could not write. The groom signed his first name in mostly ' <i>Kurrentschrift</i> ' and his surname in 'Latin' script; witness FB signed likewise.]	
							Aneksy (birth statement/record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159608,6	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159608,10				
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159608,8	Aneksy (death of father): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159608,12				
							Aneksy (longer form? death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159608,9					
							The newlyweds will have their permanent residence in Wolla.					
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail,159599,2		- note the form of the first name of the groom's father given in the German version: Jils. - the recorder mistakenly put an umlaut over the 'o' in the maiden name of the bride's mother, even though the umlauting of the 'o' was indicated by being followed by an 'e'. - for Wolla, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Ciechanowskim, gm. Ojrzeń, Wola Wodzyńska - the is the first occurrence of the place name Treul. SEE VILLAGE GAZETTEER, Special Mention, Tryl.										

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaszubieni a [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron- nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
3	Henryk Ewert Kawaler Helena z Lihрманów panna	24 18	26 Sierpnia	3	100	1841.08.26	Henryk (Heinrich) Ewert, Kawaler (Junggesell) , 24, from Prussia, son of [see next column] Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.14 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.15 The couple will have their permanent residence in Wolla.	Frantz Ewert & his wife <i>niegdyś s.p. (Weijland)</i> Sara z Dirksow (geb. Dirksen) Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.16 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.17 Aneksy (another record of mother's death): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.18	Helena z Lihрманow (geb. Lihrmans) <i>Panna (Jungfer)</i> , 18, daughter of [see next column] Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.16 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.17 Aneksy (another record of mother's death): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.18	Jakob Lihrmann & his wife <i>niegdyż s.p.</i> Sara z Smitow (geb. Smitin), Gosp. (Landw.) in the country of (Kingdom of) Prussia.	Frantz Bartel , 37, & Henryk (Heinrich) Baltzer , 24, both Gosp. (Landw.) in Markowsz. [The groom signed his German name, his first name in 'Kurrentschrift' & his surname in 'Latin' script. The two witnesses signed their German names in 'Latin' script.]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159599.3		- the groom is the son of the groom in the previous record - for Wolla, SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Ciechanowskim, gm. Ojrzeń, Wola Wodzyńska									
4	Henryk Zimmermann Kawaler Anna z Pennerów panna	24 26	12 Wrzesnia	4	102	1841.09.12	Henryk Zimermann (Heinrich Zimmerman), Kawaler (<i>Jungesell</i>), 24, from Prussia, son of [see next column] Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.19 Aneksy (death statements for both parents): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.21 Aneksy (ditto): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.22 The couple will have permanent residence in Szumanie.	s.p. (<i>Weijland</i>) Anton & Sara z Hammow Malz. Zimermanow (geb. Hams verehel. Zimmermanin), who were Gosp. (Landw.) in the country of Prussia. Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.19 Aneksy (ditto): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.24	Anna z Pennerow (geb. Penners) of Prussia <i>Panna (Jungfer)</i> , 26, daughter of [see next column] Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.23 Aneksy (ditto): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.24	Henryk (Heinrich) & Anna z Pennerow Malz. Pennerow (geb. Penners verehel. Penners), Gosp. (Landw.) in Samocinie (Samocin).	Jakob Penner, obywatel (ein Bürger) of the City of Warszawa (Warschau), 40, & Eduard Zimmermann, obywatel (ein Bürger) of the City of Gdońsk [<i>sic</i>] (Danzig), 29 [The groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script. The groom and witness EZ spelled their surname ' Zimmermann ']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159599.4		- the maiden name of the groom's mother in the Polish version is muddled by over-writing. Reference to the Aneksy for this marriage clearly shows the surname as ' Hamm '. - this is the first time an individual is described as a citizen of a city, and this is the case for both witnesses. It is surprising that one of the witnesses has come from as far away as Gdansk (Danzig), but he is likely a brother of the groom. - for Samocinie (Samocin), SEE VILLAGE GAZETTEER - SEE VILLAGE GAZETTEER - Dzielnice Warszawy, Białołęka, Józefin - The village Szumanie (Szumania) given as the new couple's residence is unfamiliar. SEE VILLAGE GAZETTEER - "Outliers" .									
5	Andrzej Jantz Wdowiec Sara z Ebertów panna	53 25	2 Listopada	5	104	1841.11.02	Andrzeja (Andreas) Jantz, Wdowiec (Wittwer) of his second wife Anna z Ebertow (geb. Eberts), 53, son of [see next column], Gosp. in Kaz. Niem. (Landw. in Dt. Kasan)	Andrzeja (Andreas) & Anna z Adryanow Malz. Jantzow (geb. Adryans verehel. Jantzin), [these parents] already deceased	Sara z Ebertow (geb. Eberts) <i>Panna (Jungfer)</i> , 25, daughter of [see next column]	Piotr (Peter) & Anna z Gertzow Malz. Ebertow (geb. Gertzin verehel. Ebertin), Gosp. (Landw.) in Malowies.	Henryk (Heinrich) Jantz , 25, & Kornelius Jantz , 28, both Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.25	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.26			
							The couple will have their permanent residence in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)				
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159599.5	- the couple made a marriage agreement, but the wording, spelling, and penmanship are all less than optimal. The gist appears to be that, if the groom were to die, the bride should get the estate that he brings to the union: <i>Malzonkowie Nowie oswiadnegli zezawarli umowę przedślubney iż pośmiercią jego na Majetku zostaje Małżonka.</i> <i>(Die Neuverbundene Eheleuten zeigten das sie Ehepaaren gemacht haben wen er sollte sterbensebleibt die Ehefrau auf seinen Nachlaß.)</i> [The newlyweds testified that they had made a pre-nuptial agreement and that if he were to die she gets the estate.]									
6	Gerhard Guhr Kawaler Anna z Baltzerów panną	24 26	7 Listopada	6	106	1841.11.07	Gerhard (Gerhard) Guhr , Kawaler (<i>Junggesell</i>), 24, son of [see next column]	Jakob & Katarzyna z Ebertow Małz. Guhrow (Katarina geb. Eberts verehel. Guhrin), Komornik (Einwohner) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Anna z Baltzerow (geb. Baltzerin) Panną (<i>Jungfer</i>) 26, daughter of [see next column]	<i>niegdyż s.p. (Weijland)</i> Jakob & Sara z Niklow Małz. Baltzerow (geb. Nikiels verehel. Baltzerin), who had been Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.)	Kornelius Baltzer , Gosp. (Landw.) in Dębinie (Dębin), 33, & Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 45 [the groom signed his German name in ' <i>Kurrentschrift</i> ', spelling it as ' Geharda Gur '; Witness KB signed his German name in 'Latin' script, spelling his first name with a 'C'; witness HG signed his German name in ' <i>Kurrentschrift</i> ' as ' Heinrich Guhr ']
							Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.27	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.28 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.29			
							The new couple will live in Kaz. Niem.				
	http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159599.6	- this is the first occurrence of the place name Dębinie (Dębin). SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Nowodworski, gm. Czosnów, Dębina - note the peculiar spelling used by the groom									
7	Piotr Szreyder Wdowiec Anna z Janztów panną	46 24	10 Listopada	7	108	1841.11.10	Piotr Szreyder (Peter Schroeder), Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), surviving wdowiec (<i>Wittwer</i>) of <i>Niegdyś s.p. (Weijland)</i> Ewa z Vogtow (geb. Vogtin), [he is] 46. [See notes for <i>umowa przedślubnej (Ehepaakten)</i> 'pre-nuptial agreement']	[parents not given in this record; names found in the record of his previous marriage] Piotr & Marianna Adryan	<i>Panną (Jungfer)</i> Anna z Janztow (geb. Jantzin), 24, daughter of [see next column] [See notes for <i>umowa przedślubnej (Ehepaakten)</i> 'pre-nuptial agreement']	<i>niegdyż s.p. (Weijland)</i> Jakob Jantz & his wife Maryanna z Vogtow (geb. Vogtin), now deceased.	Gerhard Vogt , Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 26, & Henryk (Heinrich) Guhr , Gosp. (Landw.) in Cząst. Niem. (Dt. Cząst.), 46 [The groom signed his German name in 'Latin' script as 'Peter Schröder '; witness GV signed his German name in 'Latin' script; & witness HG signed his German name in ' <i>Kurrentschrift</i> .']
							Aneksy (death of previous wife): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.31 Marriage to previous wife here	Aneksy (birth record): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.32 Aneksy (death of mother): http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159608.33			

No. ciągły	Imię i Nazwisko Nowożeńców [Name and Surname of the Newlyweds]	Jch Lata [Their ages]	Data Akta zaślubienia [Date of Marriage Record]	Nr Akta	Nr Stron-nica	[Date of Marriage]	[Groom's Bio]	[Parents of the Groom]	[Bride's Bio]	[Parents of the Bride]	[Witnesses & Signature Notes]
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159599.7		Pre-nuptial Agreement: <i>Rzeczonoego Małżeństwa Umowa przedślubnej zawarli został przed Franciszkiem Xawerym Grossem Rejentem kancelaryi ziemiańskiej hipoteczny w Warszawie, dnia Dwudziestego czwartego października (pietego Listopada), tysiac osmset czterdziestego pierwszego roku.</i> <i>(Die Ehepackten zwischen diesen Eheleuten sind in der _Hypothek_ischen Landes _Canzelle_ zu _Warschau_ durch den _Rejent Frantz Xawery Gross_ am vier und zwanzigsten October / fünften November Eintausend achthundert und ein und vierzigsten Jahres bestätigt worden.)</i> [The marriage agreement between the married couple was made 24 October/5th November, 1841, in the Hypothekischen State Chancellery in Warsaw, through the notary Frantz Xavier Groß.]									
8	Henryk Unruh <i>Kawaler</i> <i>Ewa z Jantzów panna</i>	21 20	24 Listopada	8	110	1841.11.24	Henryk (Heinrich) Unruh , <i>Kawaler (Junggesell)</i> , 21, son of [see next column] Gosp. (Landw.) in Niem. Czermną (Dt. Czermną)	<i>niegdys s.p.</i> Dawid Unruh & his surviving wife Rozy z Krawtowa (Krawtin) , Gosp. (Landw.) in Niem. Czermną (Dt. Czermną)	Ewa z Jantzow (geb. Jantzin) <i>Panną (Jungfer)</i> , 20, daughter of [see next column]	Gerhard & Anna z Vogtow <i>Malz. Jantzow</i> (geb. Vogtin verehel. Jantzin), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan)	Johann Unruh , Komornik (Einwohner) in Wimsle Niem. (Dt. Wimsle), 23, & Piotr Szreyder (Peter Schroder), Gosp. (Landw.) in Kaz. Niem. (Dt. Kasan), 35 [tThe groom and the two witnesses signed their German names in 'Latin' script; the groom spelled his name under both versions as 'Hienrich U(n)ru[a] (the last letter is uncertain and resembles a 'Kurrentschrift' 'a'); witness PS spelled his surname ' Schroeder ']
http://metryki.genbaza.pl/genbaza.detail.159599.8		- this marriage record contains the first mention of the village Nowy Wymyśl (Wimsle/Wimsly Niem., Dt. Wimsle) SEE VILLAGE GAZETTEER - pow. Płocki , gm. Gąbin, Nowy Wymyśl - the maiden name of the groom's mother is not given in its German form, 'Kraft(ow)' as it had been in this year's first marriage entry of another son, as well as in 1833 for yet another son.									
Stosownie do Artykułu 74. Kodexu[?] Cywilnego ukończą się niniejsze Aktów Małżeństw za rok ciągły 1841. i są przyjętą Aktów Osm Nr 8. jako z godnie z Aktami u Duplikacie spisanemi zaswiadcza — Cząstków Niemieckim dnia 1o Stycznia 1841 [sic]. Henryck Nieckel Kaznodziey i Urzędnik Stanu Cywilnego Wyz. Mennonistow P. K. N. [Parafii Kazunia Niemieckiego]							Pursuant to Article 74 of the Civil Code, I certify that these Acts of Marriages for the year 1841 are completed, and there are Eight (Nr. 8) Acts written as duplicates in compliance. — Cząstkow Niemiecki 1st of January 1841 Henryk Nieckel Preacher & Civil Registry Officer				
Return to the Mennonite Genealogy Polish Mennonite Genealogical Resource Page											